

Relación de la Embaxada que hiço en Persia
Don García de Silva y Figueroa (1620)
by his secretary Saulisante

Edited by JOAN-PAU RUBIÉS

Introduction

The *Relación*, which is written in Castilian and is found in two copies at the British Library, offers a detailed account of the difficulties suffered by Don García de Silva y Figueroa during his embassy in Goa, Hormuz and Persia between October 1614 and February 1620. The account is anonymous, but was written by someone who was very close to the ambassador during that period, a '*testigo de vista*' in his own words.

A number of facts about the author can be deduced from the relation itself. He accompanied the ambassador in Goa (from early October 1614), in Hormuz (from early May 1617) and in Persia (he was in Persia in December 1617, probably having entered the country with Don García in early October). They wintered in Shiraz until March 1618, and reached Qazvin in June. Despite having completed all his business in a number of audiences during the summer of 1618, the ambassador was detained in Persia for another year, until August 1619. According to the *Relación* this delay was due to the machinations of Sir Robert Sherley, who had written from Madrid, where he was acting as envoy for Shah Abbas. The relation describes in particular detail the final audience that Shah Abbas granted to Don García in the summer of 1619, in the *maidan* (the public square) and in the presence of the Augustinian prior fray Bernardo de Azevedo and of the Carmelite fray Juan Tadeo. Having returned to Ormuz with the ambassador via Shiraz, on 13 February 1620 the writer began his return journey towards Spain via Persia, 'Babylon' (Baghdad) and Syria, leaving Don García in the Portuguese enclave, awaiting a ship. On this overland journey he first went to the court of Sha Abbas to request letters of safe conduct, and also to intercede for the liberation of a lay Franciscan called la Oroyola o Carroyola, an Italian who was travelling the same way, and who had been imprisoned with his companions.¹ Although the writer travelled in disguise, at some point in Persia even pretend-

¹ We learn elsewhere in Don García's *Comentarios* that this discalced Franciscan, whom he calls

ing to be English (which allowed him to hear rumours about a joint Anglo-Persian operation against Portuguese Hormuz), in Aleppo the indiscretion of this same Carroyola created problems for him, and he was suspected of being a spy for the Spanish king. He had to bribe his way off. We also know that he had been robbed on the way to 'Babylon', and also, subsequently, in the kingdom of Aragon in Spain. The relation was written for the Council of State in Spain soon after the author's return, probably in the summer of 1620, as the journey from Persia by land via Aleppo, and then by sea to Spain, took about six months, although it could be done a little quicker.

The writer was sufficiently important to be a participant in many conversations about the controversial embassy. In Goa he (like other members of Don García's entourage) sought to work with the authorities so that they would dispatch the ambassador towards Persia. He also heard the Portuguese repeat the complaint of viceroy Dom Jerónimo de Azevedo (1612-1617) that the Castilians had reached Malacca (negatively portraying the viceroy's reaction to the request of naval help against the Dutch by the Governor of the Philippines Juan de Silva in his campaign of 1616). In Hormuz the writer also spoke with the Captain Luís da Gama (1614-1619), who confessed that Dom Jerónimo de Azevedo had written to set him up against the ambassador. In Qazvin, he was told by various Europeans – and that might have included the Roman traveller Pietro della Valle – that Don García should give up his demands for the restitution of the lands and islands belonging to the kingdom of Hormuz (the castle of Gombroon, Qishm and Bahrein), as such demands were both offensive and counter productive.

It is also worth noting that soon after first reaching Qazvin, that is during the summer of 1618, the writer attended the public reception of the ambassador by Shah Abbas, and the two subsequent interviews that the king of Persia granted to Don García in the *maidan*. However, the writer missed a third impromptu audience that took place in the garden of a royal house, because he had been sent to Ispahan to recover some letters that Don García had entrusted to a Portuguese *fidalgo* who was travelling in a small group towards Spain by land, but who, before reaching Baghdad, had decided to change route and go back to Hormuz. Don García was furious that instead of returning his papers, the unnamed *fidalgo* had chosen to take them to Hormuz, where they may be intercepted by the Portuguese who were hostile to him. Our writer did not continue the pursuit beyond Ispahan, but sent one of his men further ahead, who reached the *fidalgo* in Shiraz and was able to recover some, but not all, of the ambassador's papers.

This event is corroborated by the Franciscan Hernando de Moraga (a native of New Spain passing through Persia on his way from the Philippines) in his own relation:

fray Nicolás (la Oroyola o Carroyola), was Genoese. I follow the edition by Manuel Serrano y Sanz, Don García de Silva y Figueroa, *Comentarios de la embajada que de parte del rey de España don Felipe III hizo al rey Xa Abas de Persia* (2 vols., Madrid, 1903-1905), vol. II, p. 473.

De manera que los dichos españoles [i.e. Portuguese] se bolvieron atrás, y los dos dellos fueron derechos azia donde estava el Rey, y el embaxador, y los otros se bolvieron a Oromuz, llevándose el uno dellos las cartas, sin dexarlas, como pudieran, a los padres de Ispachan [Ispahan]. Lo qual sabido por el embaxador, que ya estava en Casmin [Qazvin] y avía dado la embaxada y presente, se enojó muchíssimo, y comenzando a hazer diligencias, levantóse muy de mañana un día en busca del aposentador del rey, para que con un secretario suyo [Saulisante] despachasse unos moros a la posta tras el portugués, que el rey, a quién lo avía pedido, lo avía mandado assí; los quales partieron, y supimos que el secretario se avía quedado en Ispachan cansado, y los persianos avían passado adelante tras él.²

From all these references in the document we can conclude that the author was the personal secretary of the ambassador, a man called Saulisante. This name Saulisante is a bit of a mystery (Wicquefort's French translation has 'Sauli Santa').³ He is mentioned a single time by Don García in the *Comentarios*, when he explains that, having decided to spend the winter of 1619-1620 in Hormuz (whilst awaiting for an opportunity to sail back to Spain), he decided to send an envoy via the land route through 'Babylon' (Baghdad) and Syria:

... comenzó a prevenirse el Enbaxador para se embarcar a la India, aviendo ya mucho antes despachado a España a Saulisante su secretario, con cartas a su Magestad de lo sucedido en Persia, y del estado en que quedava Ormuz. Y aunque el viage era más corto por Baçora [Basra], pareció más seguro hazello por Persia, y ansi no por Lara [Lar] ni Xiras [Shiraz], sinó por los confines de Cherman [Kerman] llegó a Spahan [Ispahan] en fin de Hebrero; y avisando de allí al Enbaxador de algunas cosas de que se informó, ansi de fray Juan Tadeo como de los ingleses que en aquella corte rresidían, se partió camino de Bagadad [Baghdad] llevando patente del rey de Persia para la seguridad de su viage, y para librar de la prisión un frayle descalço franciscano llamado fray Nicolás, natural de Génova, que veinte días antes avía salido de Ormuz para hazer el mesmo camino a España, y entre Spahan y Amadán [Hamadan] le prendió y detuvo [al franciscano] el governador persiano de aquellos confines.⁴

We are lucky to have this single reference, because in the *Comentarios* Don García was generally very reticent about mentioning the men at his service. In fact, it is clear that Saulisante was a man of a certain standing and that Don García trusted him a great deal, since he normally accompanied him in his audiences with Shah Abbas, undertook negotiations on his behalf, and at least on two occasions the ambassador sent him on his own on a dangerous mission (with some men at his service). The

² Fray Hernando de Moraga, *Adición a la Relación de las cosas del reyno de Persia* (Madrid, 1619), f. 5r.

³ *L'Ambassade de D. Garcias de Silva Figueroa en Perse*, ed. Abraham de Wicquefort (Paris, 1667), p.391: 'ayant desia quelque temps auparavant dépesché Sauli Santa, son secrétaire, en Espagne...'.
⁴ *Comentarios*, vol. II, pp. 473-474.

contents of his relation also suggest that Saulisante faithfully shared Don García's views concerning the embassy, in particular his criticism of the Portuguese sabotage, his suspicion of Robert Sherley, and his fear of imminent disaster concerning Hormuz. It is not clear whether he acted as Don García's personal secretary from the start of the embassy, or whether he was appointed to replace the official secretary, the Basque Juan de Ozaeta, who apparently fell in disgrace whilst in Persia.⁵ Don García travelled with a vast retinue, and it does not seem unlikely that he would have had a personal secretary (in addition to the official one) from the very beginning. From his comments about the Augustinian and Carmelite friars at the end of the relation, it seems rather likely that this Saulisante was a layman, although he could conceivably have been a secular cleric. He was particularly hostile to the Augustinians in Hormuz, singling out for criticism the Bishop of Cyrene António de Gouvea, and father Melchor de los Angeles (Belchior dos Anjos). By contrast, he had a higher opinion of some (but not all) Carmelites sent by Rome – indeed, despite the negative views expressed whilst in Goa, when the Carmelites of Persia were collaborating with Robert Sherley, eventually Don García had worked best with the vicar general of that order Juan Tadeo, who (unsurprisingly) also happened to be Castilian. It was indeed Juan Tadeo who acted as witness and interpreter in some of the most important audiences of Don García with Shah Abbas (at the king's own request), and to whom the ambassador entrusted some final diplomatic business after his departure.

The two copies of the *Relación* that I have been able to locate are both found in the British Library, albeit in different volumes, namely Add 28461, ff. 185r-209v (which I shall hereafter call A), and Add 10262, ff. 107r-153r (hereafter B). There might be other copies in Spain, but they have not been located, or at least I have not seen them described anywhere. Manuscript A was known and even printed (but without any comment or annotation) by António da Silva Rego in his *Documentação Ultramarina Portuguesa* (5 vols., Lisbon, 1960-1967), vol. I, pp. 177-195, together with the rest of MS Add. 28461.⁶ This important compilation of mainly seventeenth-

⁵ The circumstances remain obscure, as we need to infer from the brief relation written by Belchior dos Anjos: 'entrando en Persia, por qualquiera culpa que sus criados cometian en su cassa, embiava a llamar la justicia de los moros y se los entregava para que los llebasen pressos a sus cárceles, lo que ellos sufrían tan mal que, entregando a su secretario, lo sintió tanto que dixo delante de mí y de todos en voz alta que si le tratasen de aquella manera, se haría moro, y otros criados dixerón lo mismo en semejantes ocasiones'. See 'Relación de la jornada de Don García de Silva embaxador dada por fray Melchor de los Angeles', in British Library, Additional ms. 28416, ff. 153r-154v. For a recent edition of an alternative manuscript see Luis Gil Fernández, *El Imperio luso-español y la Persia safávida* (2 vols., Madrid, 2007-2009), vol. II, pp. 479-481. This event may have taken place in late 1617, when Don García wintered in Shiraz and met friar Belchior, or perhaps in May 1618 in Ispahan. Although Ozaeta's name is not mentioned, he was the official secretary until then.

⁶ The majority of the documents in this compilation of 'papeis tocantes a Portugal' are written in Portuguese but some are in Castilian. They are copies of originals mostly dating from the period between 1580 and 1640, although the odd one is post-independence (one, produced by the

century documents, possibly prepared from the papers seen by the Council of Portugal, also includes a copy of a letter criticizing the conduct of the ambassador Don García written in Castilian by the Portuguese Augustinian Melchor de los Angeles (Belchior dos Anjos).⁷ Unfortunately, with few exceptions Saulisante's *Relación* about the embassy has been generally neglected by historians, and (for example) has not been discussed in recent works dealing with Don García de Silva, including the magnificent study by Luis Gil Fernández.⁸ Sadly, manuscript A also suffers from a number of lacunas, probably passages that the copyist could not read. Finally, the transcription published by Silva Rego lacks any proper editing or punctuation (and the little it has is highly misleading); it also contains some significant omissions and numerous errors, many of which can be attributed to the carelessness of the seventeenth-century copyist.⁹

Both A and B are clean copies, but the scribe who prepared A had a poorer text to work with (hence the lacunas), and occasionally missed some words. For this new edition I have relied on B, which is complete, as my primary text, although I have followed A whenever the wording made better sense. I have noted any significant variants in footnotes, but not the acknowledged lacunas in A, or the most obvious errors of transcription in either copy. Manuscript B lacks a title, so I have adopted the one given in A. At the risk of some inconsistency, I have also followed A when the spellings were superior (for example, 'Silva', 'India', 'embaxador', 'mismo' o 'del', rather than 'Silba', 'Yndia', 'enbaxador', 'mesmo' o 'de el'), combining the two manuscripts to produce the most reader-friendly version. In this sense the text I produce here is a conflated text. Other than selecting the most modern spellings from each version, I have otherwise faithfully reproduced the old Castilian found in the manuscripts without alteration. However, I offer accents and modern punctuation, often a key task of interpretation. When they seem necessary for the comprehension of the document, I occasionally supply additional words in square brackets.

Saulisante's *Relación* is one of the key sources about the embassy written from the Castilian perspective, and is especially important for the criticisms it offers concerning the behaviour of viceroy Jerónimo de Azevedo and other Portuguese officials, as well as the Augustinian friars active in Persia and Hormuz. It was in fact composed precisely in order to inform the Council of State of the Catholic Monarchy

⁷ Conselho da Índia e Conquistas Ultramarinas, is from 1673-1675).

⁸ This letter has also been recently published by Luis Gil, on the basis of another version in Madrid (Gil, *El Imperio luso-español*, vol. II). See note 5, above.

⁹ It was however referred to by Niels Steensgaard in his *Carracks, Caravans and Companies: the structural crisis on the European-Asia trade in the early seventeenth century* (Odense, 1973), who relied on the text edited by Silva Rego. Steensgaard also deduced that the author must have been Saulisante (p. 314, n. 31; his argument is similar to mine above; see further references to the relation in notes 50, 58, 62 of the same chapter). More briefly, Roberto Gulbenkian also made use of the document in his *L'Ambassade en Perse de Luis Pereira de Lacerda* (Lisbon, 1972), p. 63, n. 136.

This 1960 transcription was done by Maria Augusta Veiga e Sousa.

about those problems, ahead of the return of the ambassador, who had taken what turned out to be a much longer sea route. The catalogue of complaints, accusations and justifications offered by Saulisante was, in other words, part of the complex series of exchanges which articulated a major conflict between Castilians and Portuguese at the heart of the administration of the *Estado da Índia* under the union of the Spanish Crowns.¹⁰ This conflict, I would argue, reached a climax precisely during Don García's embassy, culminating with the subsequent fall of Hormuz to a joint Anglo-Persian effort. The *Relación* is also interesting for a number of rather pessimistic political judgments about the potential for a long-discussed anti-Ottoman alliance with Persia, and about the immediate prospects for Hormuz. As an exposition of the Castilian perspective of Don García's journey to Persia, Saulisante's report often complements and corroborates the account given by the ambassador himself (in his letters or in his *Comentarios*) as well as the shorter *relaciones* written by Hernado de Moraga and by the anonymous soldier.¹¹

¹⁰ For a more extended discussion see Rubiés, "A Dysfunctional Empire? The European context to Don García de Silva y Figueroa's Embassy to Shah Abbas", *supra*, pp. 85-133.

¹¹ See Fray Hernando de Moraga, *Relación breve de la embaxada y presente que la Magestad del Rey don Felipe Tercero de las Españas, y emperador del Nuevo Mundo, hizo a Xaabay rey de Persia clarissimo* (Madrid, 1619) and the 'Relación de un soldado español', ms. in Biblioteca Nacional, Lisboa, Fundo Geral 580, ff. 31r-83v, as edited by Gil, *El Imperio luso-español*, vol. II, pp. 482-508. Gil suggests that the author might have been the soldier Gutierre de Monroy.

Document

Haviendo llegado Don Garçia de Silva y Figueroa, embaxador de Persia, a la çiudad de Goa en la India por los primeros del mes de Octubre del año de mill y seisçientos y catorçe, y procurando que allí Don Jerónimo de Açvedo, que entonçes era virrey, le despachase para yr a Ormuz, para desde allí pasar luego a Persia con su embaxada y con el presente que Su Magestad enbiaba a aquel rey, a lo qual respondió el virrey muy tíviamente; començó desde luego a dar muestra de lo mucho¹² que sentía que prosiguiese adelante el embaxador con¹³ su jornada (como también se conoçió esto aquí en España antes de la partida del dicho embaxador), no viniendo bién la naçión Portuguesa en que se enbiase esta ambaixada a Persia por la Corona de Castilla;¹⁴ y assí, representándole el virrey al enbaxador la mala disposiçión, como él deçía, y el grande aprieto en que estava la haçienda real, ýbale entreteniéndoles con buenas palabras, hasta que llegaron a propósito del virrey en aquella saçón pocos días después a Goa¹⁵ las nuevas de la guerra de Ormuz, con lo qual se fue diferenciando la jornada;¹⁶ mayormente que el virrey se aperçevía con una grandísima armada que pasaba de çiento y treinta velas entre los navíos de remos y otros vaxeles de alto bordo, para con ella yr a Çurate [Surat] contra los ingleses que allí estavan con tres pataches y una nao; y ansí anduvo sin embiar por entonces socorro a Ormuz, temiéndose¹⁷ malas nuevas de aquella guerra, y [sin] dejar órdenes en Goa para los despachos del embaxador, aunque deçía que el arçobispo de aquella ciudad quedava encargado de

¹² A: 'mal'.

¹³ B omits 'con'.

¹⁴ We learn from this 'aquí en España' that the document was written after Saulisante's return. Later he specifies that he is writing 'aquí en Madrid'. The sentence 'no viniendo bién la naçión Portuguesa en que se enbiase esta ambaixada a Persia por la Corona de Castilla' illuminates the heart of the problem, intense Portuguese jealousy of creeping Castilian control of their empire, a point also observed by Don García in his letters from Goa to the Council of State (letter of 24 December 1616 in Luis Gil [ed.], *Epistolario diplomático* [Cáceres, 1989], p. 245), as well as in his *Comentarios* (vol. II, p. 357, suggesting that the opposition could be found all the way to the Council of Portugal). We might of course also interpret this Portuguese fear in the light of the ideas expressed by the same ambassador Don García that Philip III was best represented as king of Spain, rather than merely as king of Portugal (*Comentarios*, vol. II, p. 360) and that the Portuguese had been failed by their leaders in India and badly needed help from Castile (*Comentarios*, vol. II, p. 124).

¹⁵ A: 'a Goa'; B has 'que llegó', perhaps meaning 'pocos días después que llegó el embaxador a Goa', although in fact it was over two months.

¹⁶ The news from Hormuz was the siege and subsequent seizure of the fortress of Bandel of Cormorán (Bandar of Gombroon) by the Persians led by Imam Quli Khan (Governor of Fars and Lar) in December 1614, following the provocative behaviour of António de Gouvea (or Gouveia), bishop of Cyrene, and of Luís da Gama, captain of Hormuz. For the reception of these news and their effect on the embassy see also the letter from Don García to the king (Goa, 19 December 1614) in Gil (ed.), *Epistolario*, pp. 187-194, criticizing viceroy Azevedo's preference for the expedition to Surat, and expressing the fear that Hormuz itself was under threat.

¹⁷ B: 'teniéndose'.

ellos.¹⁸ Y esto, como pareció después, fue engaño evidente, porque el arzobispo, siguiendo el estilo del virrey en lo que era entretener con palabras, no hacía nada sin órdenes;¹⁹ y fue necesario escribirle al virrey a Dabul, a do con su armada se detenía no sé a qué fin, sin buscar a los enemigos. Mas como el motivo de las armas persianas contra Ormuz no se hubiese seguido con yntervención de la livertad del rey de Persia,²⁰ por haver el capitán de Ormuz indignado mucho al governador de los estados de Xiras [Shiraz] en Lara [Lar], que fue aquel que movió la guerra, tratándole muy mal de palabra con un embaxador del mismo governador;²¹ al qual con grandes descortesías mandó prender por haver venido a pedir satisfacción de unas *terradas*, que son embarcaciones a manera de tartanas de mercaderes persas que²² pocos días antes, sin armas y trayendo mantenimientos a Ormuz, siendo con quien se sustentava aquella fortaleza, habían sido saqueadas con orden del capitán de Ormuz,²³ y degollados los mercadores en número de setenta personas, escandalizándose de ello todos los vecinos de Ormuz, así moros como cristianos, si no fue el obispo de Çirene, el qual hizo un sermón abonando y aprobando una tal atrocidad;²⁴ cesó [el rey] de proseguir adelante la guerra, haviéndose ya savido en Persia algunos días después, diciéndole [al embajador] con muchos cumplimientos que le estava aguardando.²⁵

¹⁸ The Archbishop of Goa was Cristóvão de Sá e Lisboa (1612-1622), a Hieronymite friar, and formerly bishop of Malacca (1605-1610).

¹⁹ I correct 'sino órdenes' in B, 'sin órden' in A (followed by a lacuna).

²⁰ A: 'no hubiese seguido con yntervento de livertad...'

²¹ That is, the initiative belonged to Imam Quli Khan (Governor of Fars and Lar), although he had the permission of Shah Abbas.

²² A: 'presas de', an obvious error.

²³ A: 'Governador de Ormuz'.

²⁴ The bishop of Cyrene, António de Gouvea, here accused of justifying the cruel actions of Luís da Gama, captain of Hormuz, who by his punitive action against the local Arab traders sought to resurrect the old *cartaz* system, according to which such local traders needed to buy a Portuguese license in order to navigate (even if, as in this case, only in order to supply the Portuguese colony with food). However, there was also a rumour in Hormuz (noted by Don García, *Comentarios*, vol. II, p. 135) that Gama's real motivation was vengeance for his brother Rodrigo, killed many years earlier. Gama compounded the problem by taking prisoner the envoy sent by Quli Khan in order to demand compensation (June 1614). Saulisante's account is very similar to the one offered by Don García de Silva in his letter of February 1615 to the Council of State (see Gil [ed.], *Epistolario*, p. 196), although later in the *Comentarios* (vol. II, p. 135) he suggested that the disagreements with the Governor of Lar about payments of protection rights for the caravan trade preceded the massacre. The Carmelites were more critical of Gama's harsh action, as was also a Castilian Dominican then present in Hormuz, Luis de Castilla.

²⁵ The sentence beginning with 'Mas como el motivo' and ending with 'cesó de proseguir...' is long and difficult, but the subject seems to be Shah Abbas. The main sentence leads from the idea that the Governor of Lar (but not Shah Abbas) was responsible for the attack on Hormuz, to the end of the campaign, after the news reached Persia, followed by an invitation from Shah Abbas to Don García to proceed with the embassy. The account of the provocations of the captain of the fortress Luís da Gama which justified the attack is a syntactic interlude (of the relative responsibilities of Gouvea and Gama, Don García offers a more nuanced account in *Comentarios*, II, 135-143). In any case Saulisante exaggerates the extent to which Shah Abbas

Con esto, y ver quan necesario era [a] la conserbación del estado de Ormuz y su contratación que prosiguiese el embaxador adelante con su embaxada, y supliéndolo assimismo todos los vecinos de aquella fortaleza, bolvió a hacer más apretadas diligencias para que el virrey, que ya se había buuelto de Çurate con los sucesos tan malos y afrentosos como es notorio,²⁶ le despachase, representándole lo mucho que convenía al servicio de Su Magestad por las causas referidas arriba;²⁷ y así, para abreviar, digo que fue necesario hacerle al virrey muchos requerimientos, protestándole en nombre de Su Magestad en tanto tiempo como se detuvo el embaxador; de que, agraviándose mucho el virrey, procuró por diversas maneras calumniar al embaxador y ponerle mal con el capitán de Ormuz, escribiéndole lo que le pareció, como lo hizo también a esta corte a diversas personas.²⁸ Y esto me lo dijo y confesó después a cierto propósito el mismo capitán por muchas veces, mostrando también al dicho embaxador muchas de estas cartas.

Al cabo de dos años y siete meses, después de muchas y extraordinarias inbenciones, el virrey despachó al embaxador por las exquisitas diligencias que todos hicimos, no dándole de lo que Su Magestad había ordenado se añadiese en la India al presente que de España se traxo para el rey de Persia mas de una poca de pimienta de la que se había sacado mojada de la nao *Remedios*, que padejó naufragio aquel mismo año en la propia varra de Goa, por haver sido despachada tarde; y libróle en el capitán de Ormuz el dinero que se devía y no le había querido pagar de sus gajes, ayuda de costa,

was not behind to the attack, in fact the Carmelites in Ispahan reported that he had in mind 'la impresa de Ormuz' by October 1613.

²⁶ A reference to the notorious defeat of Azevedo's fleet by the English East India Company off the commercial port of Surat in early 1615, which fatally weakened the naval reputation of the Portuguese (already dented by a previous clash in 1612) at the Mughal court. Indeed all could see how a substantial Portuguese fleet of six galleons and many other auxiliary ships was tactically out-manoeuvred and outgunned by only four English merchantmen. The Portuguese were over-confident and poorly coordinated, and when the viceroy eventually reached the already laden English ships in open seas, he had left behind his own fleet and did not dare attack alone (his prudent retreat was a huge blow to his military reputation, and Don García was particularly scathing).

²⁷ Leaving aside the viceroy's delaying tactics, Saulisante seems to imply that the ambassador himself only decided to proceed to Persia *after* he heard that the campaign against Hormuz had ceased. At the start of 1615, just after the fall of Gombroon, he did not think it fit to proceed, missing what may have been a window of opportunity (António Bocarro, *Década 13 da História da Índia*, ed. José de Lima Felner [2 vols., Lisbon, 1876], pp. 372-374). When the ambassador changed his mind later that year, instigated in part by its inhabitants, but also believing that he could help protect the enclave diplomatically, Azevedo refused to accept that it was appropriate to the king's reputation (Bocarro, *Década 13*, p. 491). At a later stage, writing from Persia and seeing that the embassy went nowhere, Don García regretted not having returned directly to Spain in 1615.

²⁸ According to the well-informed chronicler António Bocarro, writing in Goa some 20 years later, on November 1615 Don García requested that Luís da Gama be replaced from his position as captain, in order to facilitate his future negotiations with Shah Abbas, but Azevedo refused, claiming that there was not enough evidence to suggest that Gama was the main problem (Bocarro, *Década 13*, pp. 490-491).

y dinero de los gastos de la embajada, no obstante haberlo mandado Su Magestad con una carta de quince de Agosto de mill y seysçientos y diez y siete²⁹ fecha en Valladolid, y haberse embolsado el dinero que sacó³⁰ de las capitanías de Philipinas que vendió, y los derechos de una cáfila grandísima de navíos que, muy rica, le había venido desde la China, de que recaía muchos derechos a la alfóndiga de Su Magestad; y la pimienta mojada que dió, no llegaba a la cuarta parte del dinero que Su Magestad había mandado se emplease para acreçentamiento del presente, como tengo referido.

En el ínterin que el embaxador se detubo en la India, entendiendo el virrey³¹ que él [el embaxador] avisaría a Su Magestad del mal estado y gobierno de ella (cuyas particularidades dejo para otro tiempo por escusar de prolijidad, aunque son cosas para avisarlas y adbertirlas, visto el daño que a Su Magestad le resulta de ello), ordenó el virrey y procuró con exquisitas diligencias que fuesen tomadas todas las cartas del embaxador que escribía³² a Su Magestad, e ynpedidos sus correos; lo qual le fue fácil hacer,³³ teniendo para esto en la tierra firme guardas pagadas, y ayudándole a ello el capitán de Ormuz y en Persia los padres agustinos que allí asistían, teniendo tomados todos los pasos y correspondençias, en Bagadad [Baghdad] con un beneçiano mercader que allí asistía,³⁴ y en Alepo con el cónsul de la naçión françesa, gastándose en esto tan gran suma de dinero, que bien se pudiera haber despachado al embaxador. Y es cosa de notar que teniendo los padres agustinos poca buena correspondencia con el capitán de Ormuz, por la mala que ellos tenían en la casa de los carmelitas descalços de la misma frontera a quien favorecía el dicho capitán, fueron todos en esto muy conformes, y assí nunca fue dejado pasar correo ni carta suya.³⁵ Y los que detubo el capitán de Ormuz es cosa muy pública y savida, diciéndolo agora que él no está en aquella fortaleza <a> todos los veçinos de ella,³⁶ como también lo

es en Persia muchos delitos que an cometido por este respecto;³⁷ lo qual se a hecho con tanta libertad que parece ser imposible haber sido sin órdenes de Su Magestad, a quién parece se hacía un gran serviçio según la poca vergüença y respecto a un tan gran rey, siendo sus vasallos quienes lo cometían. De manera que assí el virrey y capitanes de Ormuz, como los demás hidalgos portugueses (no lo siendo así toda la demás jente de la India), han siempre mostrado una enemistad clara, conçevida no más, como ellos deçían,³⁸ porque *não era rração, nem comvin a reputação de nação portuguesa, que fora un embaxador castelchano a Persia.*³⁹ Y esto no lo deçían por odio particular de este cavallero, sino general que tienen a esta Corona de Castilla.⁴⁰ Y por dejar açerca de esto lo mucho, referiré aquí sólo lo que suçedió estando yo⁴¹ en la India, y fue que habiendo llegado a Malaca Don Juan de Silva, governador que era entonçes de las Philipinas, con una buena armada, escribió al virrey de la India que con otra poderosa armada se fuese a juntar con él a daño de los holandeses;⁴² los

³⁷ This is a particularly difficult sentence in a text generally written in an excessively loose syntax, due to Saulisante's tendency to connect many sentences together (it sometimes feels as if the report was taken down as he spoke, although, surely, a secretary should have been able to write well). One possibility is to read 'y los correos que detubo el capitán de Ormuz es cosa muy pública y savida, diciéndolo agora que él [Luís da Gama] no está en aquella fortaleza todos los veçinos de ella; como también lo es en Persia [público y sabido] muchos delitos que an cometido [los agustinos] por este respecto'. Gama was replaced by Luís de Sousa in 1619, who was captain when Don García returned from Persia.

³⁸ A: 'no mas de, como ellos diçen'.

³⁹ This and similar reported sentences appear in Portuguese in A, which I give (in italics) in preference to the Castilian versions in B: 'Por que no era raçón ni conbenía a la reputación de la naçión portuguesa que fuera un enbaxador castellano al persa'.

⁴⁰ Saulisante emphasizes in this key passage that the issue behind the systematic obstruction of the embassy was not personal, but a political attitude shared by all the Portuguese elites in the *Estado da Índia*.

⁴¹ B: 'ya'.

⁴² Juan de Silva, governor of the Philippines from 1609, and who won a great deal of prestige when he destroyed a Dutch fleet off Manila in 1610, in 1616 launched an ambitious expedition with ten galleons and other ships in order to drive the Dutch out of the spice islands. With their headquarters in Java, the Dutch had seized Ambon in 1605, besieged Malacca in 1606 and 1608, recovered positions in Ternate in 1607 (after a successful Spanish expedition in 1606), fortified Banda in 1609, taken some Spanish forts in Tidore in 1613, raided the Philippines in 1614, and attacked Malacca again in 1615. However, Juan de Silva's expectation to meet the Portuguese fleet (four galleons promised from Goa) in Malacca was disappointed, as the Dutch had destroyed them before he arrived (the Portuguese had to contend first with a huge Ache-nese fleet, which burnt one galleon, and later with seven Dutch ships, who in December 1615 surprised the three remaining galleons anchored in a cove near Malacca, so that eventually the Portuguese deserted and set fire to them). Saulisante's account is therefore misleading, since whatever their complaints, Azevedo, who had received two Jesuits from the Philippines with Silva's request in early 1615, did send the four fully armed war galleons, however useless they turned out to be against the enemy. The fact that they decided to winter in Malacca (against Azevedo's strict instructions) prompted an impatient Silva to sail directly to that city in February 1616, a decision which was not only perceived as an affront by many Portuguese, since that was 'their sphere' of imperial action, but also a mistake by many observers, including not a few Spanish, as the opportunity to hit quickly in the Moluccas when the Dutch were largely absent was lost. Silva, although apparently well-received in Malacca after relieving the city of the

²⁹ A (often using numerals) has 1619, but this is chronologically impossible. In any case, a letter sent in August 1617 would only have reached India after Don García was already in Persia.

³⁰ A: 'el dinero sacado'; B: 'de el dinero que sacó'.

³¹ A omits 'el virrey'.

³² A: 'escribiese'.

³³ B: 'saber'.

³⁴ A omits 'en Bagadad con un beneçiano mercader que allí'. This Venetian merchant later circulated in Spain and Europe a fierce attack on Don García's conduct as ambassador.

³⁵ The Augustinians, supported from Lisbon, had been opposed to the expansion of the Carmelite mission, which had reached Persia directly from Rome, in Hormuz. According to Don García (*Comentarios*, vol. II, p. 143), Luís da Gama, hoping to shift the blame for the fall of Gombroon, decided to support the Carmelites and their mission to Spain with Robert Sherley. Despite these differences, they all were at odds with Don García, the Augustinians because he resented Castilian imperialism, the Carmelites because he resented the religious cover they provided to Robert Sherley, whom he accused of working for England, and Gama for all the above reasons. Interestingly, the instructions sent from Lisbon continued to oppose the Carmelites in Hormuz.

³⁶ A omits 'agora que él no está en aquella fortaleza'.

quales en aquella saçón habían tomado en la isla de Solar [Solor]⁴³ una fuerça, habiéndose entregado los olandeses de ella sin pelear;⁴⁴ demás de haverse perdido en el mismo tiempo la fortaleza de Sirrion [Syriam] en el Pegu, que la tomó el rey de Auracán [Arakan] con la prisión de Philipe de Brito, capitán de ella, y muerte de sus soldados.⁴⁵ Y a esto el virrey, aunque decía el embaxador (que le persuadía a que fuese) que iría, decía el privato y a voçes a los portugueses, refiriéndolo así algunos de ellos, *que não había ya vergonha mais era os portugueses, pois habían chegado os castechanos en Malaca*.⁴⁶ Y no falta quien diga muchas cosas de la muerte de Don Juan de Silva que siguió poco tiempo después en la misma frontera de Malaca.⁴⁷ Y también dijeron con la llegada de Don Garçia de Silva que *che quebrarian a ponte para que não pasase a Persia o embaxador castechano*, lo qual se hizo mui a costa de aquel estado de Ormuz, aviéndose perdido, por este respecto solo, la isla de Quéyxome [Quishm] y el fuerte de Comorán [Gombroon], que lo tomó el governador de Xiras, movido sólo con la indignación que tuvo con el capitán de Ormuz,

Dutch threat, died in the Portuguese city shortly after, in April 19 (see the detailed account given by the Jesuit historian Francisco Colín, summarizing the eyewitness letters written by the Jesuits Juan de Ribera and Valerio de Ledesma, in E.H. Blair & J.A. Robertson [eds.], *The Philippine Islands, 1493-1898* [55 vols., Cleveland, 1903-1909], vol. 17, pp. 262-280). Abandoning the plans for a direct attack on the Dutch headquarters in Bantam (Java) the Castilian fleet returned to Manila, depleted by an epidemic.

⁴³ A: 'en la India isla de Solar'.

⁴⁴ B has: 'entregado a los olandeses della sin pelear'. At first sight this would seem to refer to the fact that Solor had fallen to a Dutch attack in 1613 (the Portuguese were very few, mostly half-caste or *topazes*, relying on the Dominican missionaries and their native converts for support), and the resulting sentence makes more sense overall. However, in 1615 the Portuguese who had sought refuge in nearby Larantuka (Eastern tip of Flores) re-occupied their fort, which the Dutch had abandoned. Saulisante seems to refer to this latter event, which coincided with Silva's expedition, in which case A offers the superior reading. Alas, by the time the report was penned, the Dutch were back again, having re-taken the fort in 1618.

⁴⁵ The adventurer Felipe de Brito Nicote was leader of an independent Portuguese Asian community established illegally in the mouths of the Irrawaddy river (lower Burma), where from about 1599 he held a fort strategically situated to exploit the trade with Pegu, even collecting customs dues at the expense of the king of Arakan, whom Brito had initially been serving as governor of the same area. However, despite the willingness of the viceroy of Goa to incorporate Syriam into the Estado da Índia (1603), Brito was famously defeated by the Burmese (led by the king of Ava) in 1612. Bocarro, *Década 13*, pp. 117-119, offers a detailed account.

⁴⁶ In Portuguese both A and B. B has 'que nação había ya vergonha...', but 'não' seems to make more sense.

⁴⁷ The death of Juan de Silva in Malacca in April 1616 was a huge setback for the Spanish (and arguably also the Portuguese) position in South East Asia. The idea that he had been poisoned may seem far-fetched, but it was believed by non-Castilians too, as the Dutch also repeated the story (see Peter Borschberg, "Luso-Johor-Dutch relations in the straits of Malacca and Singapore, 1600-1623", in *Rivalry and Conflict: European Traders and Asian Trading networks in the 16th and 17th Centuries*, eds. Ernst van Veen & Leonard Blussé [Leiden, 2005], pp. 188-218, n. 82). Sceptics noted that Silva had long been in ill-health, and the Spanish Jesuits who accompanied him from Manila did not express any suspicion. Whichever the case, the fact that the rumour circulated widely is highly symptomatic.

como tengo referido arriva;⁴⁸ aunque es verdad que el rey de Persia estava enojado contra el obispo de Çirene por diversas razones, y una de ellas era por habersele⁴⁹ huído al rey un criado muy valido suyo de nación griego que se llamava Miguel Ángel Corray, por persuación, como el rey decía,⁵⁰ del obispo de Çirene, a quien estava mal afecto por otras cosas sucedidas en Persia quando allí estava el dicho obispo.⁵¹ Mas esto no fue causa de aquella guerra, en la qual no intervino el rey, antes los ministros y gobernadores de Xiras dixeron al mismo embaxador, después de muchas quejas del capitán de Ormuz,⁵² que la causa de aquel suceso fue lo de la toma de las terradas y de los mercaderes que degollaron con orden del capitán de aquella frontera; y después de estos ministros, el propio duque de Xiras fue el primero que avisó al embajador, con estas mismas palabras diciendo que le eran enemigos los ministros de Su Majestad, porque él sabía que por negociación de ellos en

⁴⁸ Referring again to the seizure of the island of Qishm and the port of Gombroon in December 1614. Saulisante therefore argues that the loss of Gombroon could have been prevented, had don García been allowed to proceed as soon as he arrived in Goa.

B: 'abarse'.

⁵⁰ B: 'y como el rey decía'; A: 'como él decía'.

⁵¹ This is Saulisante's second denunciation of bishop Gouvea's responsibility for the growing hostility of Shah Abbas, this time in relation to the peculiar figure of Michelangelo Corray, a Syrian Christian from Aleppo (elsewhere described as Armenian, but his Arabic name was Fathullah) who had become a close advisor to Shah Abbas, although he also represented the interests of the Duke of Tuscany. According to a Carmelite source he fled Persia because he was under strong pressure from Shah Abbas to convert to Islam ('Relación de lo sucedido en Persia hecha por el padre fray Bartholomé María de San Francisco, carmelita descalço, que partió de Haspahán, corte del Persiano, a 30 de Octubre 1613, y llegó a Roma a 9 de Mayo 1614', British Library, Ms Additional 10262, f. 156r). Over the years the Augustinian António de Gouvea had been entrusted with important diplomatic and religious missions to Persia, first in 1602 as part of a pioneer group of Augustinian missionaries, again in 1608 as both missionary and diplomat through the agency of the then interim Governor in Goa Archbishop Aleixo de Menezes (also an Augustinian), and finally, and most decisively, in 1612, this time sent from Spain by king Philip (II of Portugal) in order to oversee the indigenous Catholic communities, albeit, in this spiritual capacity, nominated from Rome. On this occasion Gouvea bore the incongruous title of bishop of Cyrene, that is, a bishop *in partibus infidelium* (the pope chose to award a North African see in order not to offend the Armenian Christians, who were in reality Gouvea's principal religious target – he was by contrast ordered to stay away from the Carmelite mission of the Roman Church). Leaving aside the various mistakes that Gouvea may have committed during 1613-1614 in his in any case delicate position as apostolic visitor to the Armenian Christians, especially after he became *de facto* (almost by default) political envoy of the Catholic king to a deeply disappointed Shah, it seems likely that Saulisante's hostility was also related to the fact that it was during Gouvea's stay in Spain in 1611-1612 that the idea of sending a Castilian ambassador in the person of Don García had first been mooted, much against Gouvea's own opinion, who instead wrote to the king from Lisbon powerfully arguing that no ambassador should be sent at all (although he would of course be travelling to Persia as proud new bishop, as well as companion to the Persian ambassador Danguis Beg). Hence Gouvea and Don García always found themselves at odds with each other. See Gil, *El Imperio luso-español*, vol. II, pp. 174-222 and, more generally, Rui Manuel Loureiro, "The Persian Ventures of Fr António de Gouveia", in Rudi Matthee & Jorge Flores (eds.), *Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia* (Leuven, 2011), pp. 249-264.

⁵² To be read as 'quejas sobre el capitán de Ormuz' (it is the Persians who are complaining).

Persia habían sido hechos malos oficios con el rey, diciéndole que no venía el embaxador sino a persuadir y fomentar la guerra, y otras cosas que no digo. Y estos oficios se debieron de haçer quando se supo que el embajador venía a Ormuz o quando hubo llegado, en el qual tiempo fueron ynformados, y infinitos⁵³ los correos que yban y venían a Ormuz y a Persia, sin saberse la causa, ni de ellos, el embaxador. Aunque antes el fray Melchor de los Ángeles (que es el que ha tenido mano a muchas maldades) había dicho al rey de Persia que no gustava Su Majestad de que el embajador prosiguiese con su embaxada adelante, y de esto proçedía la tardança que haçía el embajador en la India; y así haçíase llamar embaxador el fraile, y después siempre quiso mostrar que no hacía Su Majestad cosa sin el consejo y parecer suyo.⁵⁴ Y quando llegó a Ormuz desde Persia el D. Roberto Sirley [Sherley], hiçiéronse con él grandes negoçiaciones para aniquilar esta embaxada de Su Magestad, y por esto le regalaron mucho allí y después en Goa, adonde teniendo mucha libertad, yba paseándose por aquel canal; y no falta quien diga que anduvo la sondando todo, y yo lo creo assi.⁵⁵ Y lo que me admiró muchísimo es el buen agasaje⁵⁶ que le hicie-

⁵³ A omits 'ynformados y'.

⁵⁴ Saulisante continues to widen the range of enemies of the 'Castilian' embassy. After viceroys Azevedo, Captain Gama and bishop Gouvea comes the turn of Fray Belchior dos Anjos, another Augustinian with diplomatic experience in Persia going back to 1602, who had been sent to Spain by Shah Abbas in 1613 to present a kind of ultimatum to Philip III, and then back to Persia by the Council of State in the summer of 1614 (via Aleppo and Baghdad) with the intention of preparing the ground for Don García (the friar's detailed reports were crucial to the organisation of the embassy) as well as patching up the relationship between the Augustinians and Shah Abbas, following the persecutions of oriental Christians and Gouvea's lack of success. However, the friar arrived in Persia just after the crisis of Gombroon, and, although he was able to help forestall the execution of forty-five Portuguese who had been taken prisoner, he soon also argued that no high-ranking embassy should have been sent from Spain. Instead, assuming the job of speaking for the interests of the king of Portugal in Persia, he became a consistent critic of Don García's performance during his embassy, noting especially his slowness (which he attributed to his old age), mediocre judgment, and lack of human management skills. It is clear that he thought that, had he been properly supported, he would have done a much better job.

⁵⁵ Enters the last enemy of the embassy, the remarkable English adventurer Sir Robert Sherley. However, in this case we can be confident in saying that Saulisante (like Don García in his writings from Goa) displays an element of paranoia and exaggeration. Sherley was working for Shah Abbas, rather than the Spanish and Portuguese, or (for that matter) the English. He had been sent back to Spain against his own desires, and had only accepted his new commission provided he could travel with a Carmelite, fray Redempto de la Cruz, as in previous occasions the Portuguese had tried to kill him. The reason why he had been well received in Hormuz was that (as part of his credentials) he had secured the liberation of seventy Portuguese captives from the crisis of Gombroon. Nor is it true that he had been allowed great freedom in Goa, where he spent a whole year (1616) under a great deal of local suspicion and with his movements severely restricted, almost as a prisoner. It is clear that Sherley was not primarily acting as a spy, although he was forced to disguise himself in order to go out for the occasional walk. Although Sherley gave some discreet help to the English merchants in Persia, and sought to treat with James I (especially after he realised that he would not succeed with his diplomatic mission in Spain), his allegiances were far more complex – for example, he seems to have become a sincere Catholic – and the representatives of the East India Company did not trust him

ron en Ormuz y en Goa los ministros de Su Magestad; fui sabiendo yo muy bien quién es este hombre, y bisto quán mal lo haçían con Don García, siendo éste el embaxador de Su Magestad, de quien son todos los vasallos, y el otro [embaxador] de un rey cuyos ministros le habían tomado ayer la isla de Quéixome y fuerte de Comorán, de donde les bienen a los vecinos de Ormuz los mantenimientos y el agua con que se sustentan.⁵⁷ Y entre las otras sinpleças que les e oydo decir a los hombres de aquella naçión es que no era de consideración ni de provecho⁵⁸ al servicio de Su Magestad el fuerte de Comorán,⁵⁹ y oy aquí en Madrid me an dicho algunos portugueses lo mismo; siendo assí que por mis ojos tengo visto el estado en el qual queda oy aquella fortaleza, mayormente después de la buelta de Persia el embaxador, pues demás de los derechos que se cobraban en Comorán de las caravanas que van y bienen de Persia, y ser la isla de Quéixome, que es contigua treinta leguas con la tierra firme de Persia, muy fértil, que era⁶⁰ el regalo y sustento de Ormuz, viniéndole de allí muchas frutas, agua y mantenimientos de que oy careçen, está de manera aquello que, no haviéndole quedado en Ormuz mas de su isla, que es una peña de sal,⁶¹ comen agora los veçinos de ella y viben a discreción de los persianos,⁶² como también lo está a la [discreción] de su rey lo que queda, como es la dicha isla de Ormuz, en la qual no haviendo mas de la fortaleza, que es mui pequeña, y los baluartes de ella con los muros, que son de piedra y muy altos, sin jénero alguno de terraplano, banse cayendo sólo con dispararse la propia artillería, y assí abriranse fácilmente los muros,⁶³ y con ellos una de las dos christernas que assí mismo está en alto; quedando las casas de la fortaleza, en la qual no ay plaça de arma⁶⁴ ni retirada ninguna, haviendo procurado los capitanes de armas sólo la comodidad de la casa que allí tienen, alcándola⁶⁵ con obras muertas para pasar en ella el rigor del calor que ay en Ormuz en tiempo de verano; y la çiudad, que habiéndose tratado en otro tiempo de çercarla de muros, y contribuyendo para ello de propia voluntad los veçinos de ella, lo dejaron por mal consejo hasta oy sin muros, con ser la isla toda muy acom-

either (for details see D.W. Davies, *Elizabethans Errant* [Ithaca NY, 1967], pp. 242-271). Sherley's embassy from Persia to Spain crossed Don García's, but they need not have been at odds with each other, given that he did not propose anything significantly different from the previous messages from Shah Abbas, to which Don García was, in fact, replying.

⁵⁶ A: 'es el buen pasaje'; B: 'el buen agasaje'.

⁵⁷ The value of the island of Qishm (situated West of Hormuz) was precisely that it supplied the Portuguese enclave with water and food, whilst Gombroon (in the Iranian mainland opposite Hormuz) was the port, with a small fort, where the caravans arrived to trade. Shah Abbas renamed it Bandar Abbas, and it replaced Hormuz as the key port for trade with Persia in the gulf after the Portuguese lost the island in 1622.

⁵⁸ B omits 'ni de provecho'.

⁵⁹ B has 'Comarán', here and elsewhere.

⁶⁰ A: 'y que era'.

⁶¹ A: 'pequeña de sal', an obvious error. Effectively, Hormuz was a salty rock.

⁶² A: 'los persas'.

⁶³ A omits 'que son de piedra y muy altos, sin jénero alguno de terraplano, banse cayendo sólo con dispararse la propia artillería, y assí abriranse fácilmente los muros'.

⁶⁴ B omits 'de arma'.

⁶⁵ B: 'alcancándola'.

dada para poderse entrar por casi todas las partes; mayormente no habiendo oy en Ormuz fuerzas bastantes para poder estorbarlo, pues ni los soldados que se pagan en aquel presidio ay siempre el número entero de ochoçientos, como Su Magestad lo manda, siendo los que lo son y la mayor parte hombres casados veçinos de Ormuz, pocos⁶⁶ aptos, y menos experimentados en la guerra.⁶⁷ Y sabiendo el rey de Persia todas estas cosas, no me admiro que un rey bárbaro y ambiçiosísimo tenía puestos los ojos y persuadía poder fácilmente apoderarse de todo, mayormente teniendo allí Su Magestad a dos vasallos que son perniciosos a aquel estado y se cartean de continuo, que son el rey de Ormuz y otro moro pariente suyo muy rico⁶⁸ que se llama el *guaçil*,⁶⁹ el qual tiene la mitad de los derechos de la alfóndiga de Su Magestad, demás de lo que malamente usurpan de la hacienda real con extraordinarias⁷⁰ e yndiscretas maneras, como lo hacen también casi todos los demás ministros de ella⁷¹ que Su Magestad [tiene], teniendo mano y favoreciendo a los que contratando llevan y descargan mercadurías, ansí moros como cristianos, de Aravia y Persia; y es de manera que ay en Persia muchas mercadurías de las Indias, y las drogas y especerías son baratas como⁷² en los estados que Su Magestad allá tiene. Y de este moro el *guaçil* no le dicen nada si⁷³ Su Magestad por mucho que interesan en esto los capitanes de Ormuz, sacando dél muchas⁷⁴ dádivas y presentes.⁷⁵ Con éstos y otros semejantes medios los mismos capitanes de Ormuz campan y conserban la amistad y

⁶⁶ A: 'poco'.

⁶⁷ The vulnerability of Hormuz was a common theme in the writings of the period, although according to Pietro della Valle, some Portuguese still denied it in 1619.

⁶⁸ B offers a different reading: 'teniendo allí Su Magestad a los vasallos que son perniciosos a aquel estado, y se cartean de continuo con el rey de Ormuz y a otro moro pariente suyo...' This would imply that the Portuguese vassals, writing letters to the king of Hormuz and to his rich relative the *guaçil*, are pernicious to the state, rather than the two Muslim vassals, writing letters (to the king of Persia), are pernicious. A later passage referring to the letters of the king of Hormuz to the Shah suggests that A offers the better version here.

⁶⁹ A: *alguaçil* (but not consistently).

⁷⁰ B: 'con lo que malamente usurpa de la hacienda real con las extrahordinarias'. The singular 'usurpa' would refer to the *guaçil* only, whilst the plural also includes the king of Hormuz.

⁷¹ 'ministros de ella' possibly referring to the officers of the *alfóndiga* (customs).

⁷² A omits 'como'.

⁷³ Probably 'a' is needed here instead of 'si', although the two manuscripts agree.

⁷⁴ B: 'para las'.

⁷⁵ The corruption denounced here, by which the captain of Hormuz allowed a local entrepreneur (who legally controlled part of the customs) to conduct a great deal of unofficial trade in exchange for regular bribes, had often been denounced. It can be argued however that it was an essential part of the system of captaincies of the *Estado da India*, by which the Crown, instead of paying proper salaries to its officials, actually sold the offices to the highest bidder, or to the man with better connections, giving up any effective implementation of the royal monopolies to their maximum value. From this perspective Hormuz was one of the most profitable positions, but far from exceptional. Of course, positions in places as inhospitable as Hormuz (due to the heat and the hostility of many locals) were sought precisely because they offered an opportunity for enrichment. It was generally agreed that this business weakened the commitment to military priorities of many a captain, hence the Portuguese were under-prepared for a Persian assault supported with European ships.

correspondencia que tienen con los ministros y gobernadores del estado persiano, presentándoles y suplicándoles con sumisiones para que dejen venir a Ormuz las *cáfilas* o caravanas de Persia, que a todos estos los obliga la mucha codicia de la ganancia que se les recrece de ellas, siendo en lo que más se ocupan; todo lo qual no sirve más que darles a entender sus flaqueças y poco ánimo, para que les hagan a los veçinos de Ormuz y a los christianos que van y bienen de Persia en negoçios de mercançias las muchas estorsiones que reciben, amenaçándoles de continuo a los de Ormuz con que les quitarán el agua y demás mantenimientos.⁷⁶ Y con esto, siempre que quisieren, los gobernadores y ministros que tiene el Persa en las fronteras de Ormuz les compelen a que les den algo los capitanes de la fortaleza, siéndoles muy fácil por la obediencia, remission y miedo que les muestran. Y después de estar yo en Persia, por diciembre de mill y seyscientos y diez y siete, embió el capitán que era entonces de Ormuz un gran presente al gobernador de Xiras, el qual es el mismo que en tiempo del dicho capitán había tomado la isla de Quéixome y fuerte de Comorán, y degollado después a sangre fría a todos los soldados portugueses que se habían rendido y fueron presos;⁷⁷ y está aquello de manera que, no habiendo en otros tiempos⁷⁸ tenido el rey de Persia y el duque de Xiras en aquellas fronteras más de hombres miserables por guardas, es oy Comorán la plaça de más provecho que proveen en sus vasallos, los quales asisten allí con título de gobernadores, siendo ellos que ponen a los de Ormuz los precios y valía de victo acostumbrados, y dejándoles y quitándoles quando o como ellos quieren el tal comercio, con que se buelven ricos a sus casas. Y una de las cosas que ha causado la total ruina de aquel reino, hasta quedar en el mal estado que está agora, es⁷⁹ la continuación de la sucesión triena de los capitanes de aquella fortaleza, no atendiendo a más que contratar⁸⁰ más que otro cualquier mercader por el tiempo que les cabe, principalmente que tienen provisión de Su Magestad para tener naves propias y falconías en diversas partes, y assí haciendo extorsiones y tiranías a los demás súbditos de Su Magestad, ynpidiéndoles y no dejándoles la contratación.

Porque tengo dicho arriba quán pernicioso sea el rey de Ormuz a aquel estado, digo que demás de cartearse con el rey de Persia, hicieron mayores demostraciones de su mal ánimo, si no fuera temer la crueldad y tiranía de aquel rey, la qual es muy temida assí mismo de sus hijos, y odiada de sus vasallos, entre los quales se puede contar también el rey de Ormuz; y pues los capitanes que Su Magestad tiene en aquella fortaleza le permiten y consienten que todos los años reciba del rey de Persia

⁷⁶ The accusation here is that if the priority of the captains of Hormuz was the desire to attract the commercial business of the caravans, the result was a show of weakness which allowed the Persian governors to abuse the Portuguese and other Christian traders. It is however difficult to imagine how a hostile attitude towards the mainland governors would have helped the position of Portuguese Hormuz.

⁷⁷ That is, Imam Quli Khan and Luís da Gama.

⁷⁸ B omits 'en otros tiempos'.

⁷⁹ Both A and B have 'en', but the verb is needed, so I have edited it.

⁸⁰ B has 'con quitar', which makes little sense. It was a common criticism that the captains of Hormuz, appointed for fixed terms, were mainly interested in pursuing their own private trade.

una lavaxa⁸¹ o *aljuba*, vistiéndola públicamente con muchas ceremonias y reverencias, como lo hacen los demás vasallos y gobernadores de provincias del rey persiano.⁸²

Y de que tenga el rey de Persia puestos los ojos en Ormuz y trate de ello con los ingleses que están en Persia, y a quien él hace grandes favores, constame [ser] cierto, porque agora quando vine de Ormuz y pasando disfraçado por aquella provincia, demás de los muchos soldados⁸³ que nuevamente vi que habían venido en aquellas fronteras y en todo el reyno de Lara, dijéronme algunos moros persianos que aguardaban en aquellas fronteras al chan [Khan] de Xiras, y que en Xiraz aguardaban al rey, y más que se decía públicamente que venían sobre Ormuz; e así mismo, pensando aquellos moros (que no les descubría quién era) que yo fuese inglés, preguntávanme si acaso yo iba a la corte del rey a tratar sobre este negocio, pues ellos sabían cierto que con nuestro intervento y persuasión (entendiendo de los ingleses) intentava el rey aquella empresa.⁸⁴ Y pasando adelante todo lo que yo anduve hasta llegar a la ciudad de Espahán [Ispahan], que es adonde reside el rey, hallé que le decían las mismas cosas, y también que el duque de Xiras tenía junto su ejército; y aunque los ministros del rey y del propio duque publicaban que yría él con su ejército sobre los árabes circunveçinos, que le escurrían y depredaban su estado, el bulgo y demás jente de los persas no creían si no lo que tengo referido, de lo qual se ynfieri que debajo del negoçio que tratan allí aquellos ingleses sobre el contrato de las sedas de Persia, deven de tener otras yntelijencias con aquel rey muy en daño de el servicio⁸⁵ de Su Magestad.⁸⁶ Y también que lo propuesto aquí y negoçiado por Don

⁸¹ B has 'cabeça', but a dress is meant.

⁸² The status of the king of Hormuz (and therefore sovereign claims to the island held by the Portuguese, as well as Gombroon and Bahrein) was at stake in these ceremonies: although in theory a long-standing vassal of the king of Portugal, he increasingly was forced to also behave like a vassal of the king of Persia, who understood himself to be overlord of all the Iranian territories and adjacent islands. Don García and Shah Abbas would clash on this point. Saulisante is nevertheless unfair in relation to the position of the king of Hormuz, who in reality tried to work with the Portuguese: during the events of 1622 in Queixome his Arabs behaved more honourably than the majority of the Portuguese soldiers, only to be butchered by the Persians after the latter gave up.

⁸³ A omits 'soldados'.

⁸⁴ The episode refers to Saulisante's return journey in February 1620.

⁸⁵ A: 'y deservicio'.

⁸⁶ The serious negotiations between Shah Abbas and the East India Company (represented by Edward Monnox) about a joint campaign against Hormuz date from the Autumn of 1621 and culminated in a written agreement in January 1622, although the king had been mentioning the idea to the Company's agents since at least 1619, that is, even before Don García ended his embassy: see William Foster, *English factories in India 1618-1621* (Oxford, 1906), p. xxviii. We also know, thanks to the testimony of Pietro della Valle, that when in October 1619 Shah Abbas received the king of Spain's proposals (just as Figueroa, recently dismissed, was about to reach Hormuz), according to the terms negotiated by Robert Sherley, he was so angry with their contents that he tore the papers in public and swore that he would drive the Portuguese out of Hormuz (*Viaggi di Pietro della Valle il Pellegrino. Della Persia* [2 vols., Rome, 1658], vol. II, p. 68) – this was the final straw. Hence Saulisante, observing the situation in early 1620,

Roberto Sirley, embajador⁸⁷ de Persia, en nombre de sus reyes, no sirve más que de entretener para que Su Magestad y sus ministros se descuiden con esto y no pongan remedio a lo que tanto es menester, estando la ciudad de Ormuz como casa⁸⁸ sin dueño y a beneficio de quien la quisiere,⁸⁹ no habiendo en aquel presidio el número entero de los soldados que Su Magestad manda, ni armada competente de navíos de remo para guardar aquel estrecho, no sólo de los ladrones y piratas que los infestan y de los portugueses pimenteros y otra jente de mar que llevan cosas de contra bando, haviéndose hecho en esto⁹⁰ una contratación y correspondencia pública con el favor de algunos ministros de Su Magestad y otra jente poderosa de aquellos estados, mas también de los ingleses, que muy libremente descargan allí las mercaderías que lleban⁹¹ sin que se atreviese o hubiese quien se lo impidiese, antes tomando ellos con sus lanchas lanas⁹² de las embarcaciones que toparon.⁹³ Y así por este respecto por todo el mes de Henero y fin de Hebrero que yo estuve en Ormuz no llegó ninguna de las naves que suelen venir de la India, de que recreçe mucho daño al alféndiga de Su Magestad, y inportándole mucho los derechos que racaen allí con las naves; y pocos⁹⁴ navíos de remos que con su capitán mayor (a cuyo cargo es correr y defender aquel estrecho) yban y⁹⁵ viniendo de Baçora [Basra] y de otras partes, vendiendo y contratando mantenimientos tanto para el empleo [que] de ellos hace el capitán de Ormuz como para el mismo capitán mayor de la armada, siendo esto en qué se ocupa la dicha armada, por lo que los veçinos de Ormuz están entonces con harto miedo de que aquellas naves inglesas intentasen otra cosa. Ni para esto se tomó otro remedio en Ormuz mas de repartir en quartos las velas, que de noche guardavan más a lo que

may have been mistaken about de immediacy of an attack, but not misguided about the prospect. Arguably, the possibility was in everybody's mind (in India as well as in Persia) following the Persian assault on Gombroon in late 1614, which had been planned in 1613 at the latest. The attack of course coincided with the first Anglo-Portuguese clashes for access to the trade of Surat.

⁸⁷ B has 'y el embajador', but since Sherley was the ambassador, A makes better sense.

⁸⁸ B: 'cossa'.

⁸⁹ This was also the judgment quickly reached by Don García, with which some modern commentators tend to agree (for example Gil, *El Imperio luso-español*, vol. II, p. 365). Nevertheless, even if one admits that Shah Abbas was playing a double game, it is unlikely that Robert Sherley saw his new embassy to Madrid as a mere diversion. His closeness to the Carmelites in any case was genuine. For a discussion see Joan-Pau Rubiés, "A Dysfunctional Empire?", *supra*, pp. 85-133.

⁹⁰ B: 'con esto en esta'.

⁹¹ A omits 'que lleban'.

⁹² A omits 'lanas'.

⁹³ Saulisante is mainly concerned with the English presence, as, following an introduction to Shah Abbas (facilitated by Robert Sherley just before he left for Spain) in 1615, the ships of the Company had been operating in Jask since December 1616, and, as he says, could threaten Portuguese shipping. However, Saulisante also continues to fire against the Portuguese in India, here emphasizing not only the military vulnerability of the neglected fortress of Hormuz, but also the self-interested support given by the political elites of the Estado da Índia to the widespread practice of smuggling.

⁹⁴ A: 'y los pocos'.

⁹⁵ A: 'ya'.

suçediese que no aquella isla, siendo la tal jente visóna y sin entender nada de lo que es disciplina militar. Y esto es un defecto⁹⁶ común también en todo el Estado de la India, adonde no se save ni se entiende nada por la gente de guerra la tal disciplina, mas de haverse introducido en ella una mala doctrina y con ninguna obediencia de los soldados, sin haber quien pueda o sepa reducirlos;⁹⁷ de lo qual dan testimonio las guerras últimas y malos abusos de ellas en la India, habiendo por semejantes desórdenes, y por la discordia de los capitanes, muerto allí a⁹⁸ mucha de la mejor gente de la India, en la qual los soldados y jente de guerra exercitan las armas sólo en matarse los unos a los otros, con pedernales y otras invenciones de pólvora que se arrojan.⁹⁹ Y las armas¹⁰⁰ más neçesarias en la guerra, muy pocos saben servirse de ellas, no habiendo quien los enseñe, ni en toda la India ejercicio militar por donde lo aprendan, como yo lo he visto en otras muchas partes del mundo adonde ay presidios que sirven de escuelas, y es esa una gran falta que tiene la India; donde una de las causas que aquel Estado se conserva oy en la misma que tiene afrenta una naçión tan mal afecta a su rey,¹⁰¹ y es tener tantos reyes çircunveçinos cuyas voluntades, por ser diversas, es difiçil que se puedan conformar, siendo diferentes entre ellos los propios intereses; y el mayor [interés] que tienen es la contrataçión que tienen con los ministros de Su Magestad,¹⁰² valiéndoles mucho las naves que ban y vienen de Portugal, siendo ello¹⁰³ con lo que se sustenta aquel Estado de la India. De lo que se puede inferir el daño que hacen los holandeses, procurando estos enemigos, que ya están arraigados, de usurparse este gran comerçio, estando ya por la parte del sur apoderados de algunos fuertes sin que nadie se lo pueda defender, mayormente después de la muerte de Don Juan de Silva, governador de las Filipinas,¹⁰⁴ y más agora con la

⁹⁶ A: 'el defecto'.

⁹⁷ A: 'quien quiera reducirlos'.

⁹⁸ B: 'muertos hallo'.

⁹⁹ I take it that the 'pedernales' (hand guns) and other firearms were being used by the Portuguese to kill each other, and that the 'weapons more necessary for war' that few knew how to use refers to artillery proper, but it is possible to read otherwise by starting a new sentence with 'Con pedernales y otras invenciones de pólvora que se arrojan, y las armas más neçesarias en la guerra...'. In any case, this harsh criticism of the military inadequacy of the Portuguese in India was one of the key themes in the 'Castilian' criticism of the *Estado* expressed by Don García and his servants, although some Portuguese made a similar point. One of the pet projects of the Habsburg administration was to introduce a Castilian-style *tercio* in India.

¹⁰⁰ A: 'A las armas'.

¹⁰¹ The meaning of 'en la misma que tiene' is obscure, although the general meaning seems to be that the only reason that the *Estado da India* survives in its present form is the inability of the various local powers to agree on a common policy, and their interest in the trade of the Portuguese, rather than the military prowess of the Portuguese. Hence this analysis challenges ('afrenta') the pride of the Portuguese, a nation which is militarily inadequate and is badly disposed towards its own king. I follow A, as B seems even more corrupt: 'en la mesma que tiene afreçena, o naçión tan mal afeta a su rey'.

¹⁰² B: 'la contrataçión de los basallos de Su Magestad'.

¹⁰³ A: 'ellos'.

¹⁰⁴ Juan de Silva, already referred to as having died in Malacca during an expedition against the Dutch in 1616, and perceived by the Castilian faction as the great lost hope of a pan-Hispanic military counter-offensive. By 1620 the Dutch had fortified themselves in 'the South', in Ter-

partida de las islas de Malucas de Don Gerónimo, que era capitán de ellas.¹⁰⁵ Los daños que hacen en [lo] que tratan, y los fuertes que tenían en el tiempo que yo estuve en la India los olandeses, no lo refiero aquí por ser materia diferente, aunque de mucha consideración, y de que ya Su Magestad tendrá notiçia. Y conoçiendo los demás enemigos que Su Magestad tiene en la India la flaqueça de la fuerças de ellas, cobran mucho ánimo, perdiendo el respeto que tenían. Y los que de presente ynfestan más aquel Estado, a quien los portugueses dél tienen bravo miedo, son los malabares, los quales, por ser veçinos y piratas y favoreçidos del rey de Calicut, hacen mucho daño en la costa que corre desde el Cochín, que le cae haçia el sur, asta todo lo demás de la costa que corre hacia el norte, por donde pasan los navíos de remo de mercaderes, que como ban siempre costeando, no pueden dejar de encontrarse con estos piratas, aunque no se alargan en alta mar; los quales [piratas malabares] van en unas embarcaçiones de remo que lleban para arroz, que no son de ancho y de alto dos cupies, y de largo serán más de doce o catorçe pasos geométricos, y tan veloçes, que no ay en toda la India embarcaçiones de remo semejantes, yendo tan ligeras alcançando ellos a los demás, y que a ellos no ay alcançarlos; y ban en ellos treinta y quarenta y aún cinquenta hombres, conforme a la largueça que tienen; y estos son los mismos que reman y pelean, aunque desnudos, y con malas tretas y cuchillas y açagais,¹⁰⁶ con mucho valor, y miedo de los portugueses; que por vivir esta naçión en la India, la qual por su destenplado clima, demás de aflojarse los hombres que no son naturales de allí, es, en lo demás, muy regalada, por la abundancia de los mantenimientos y diversos regalos de conservas diferentes de açucar, que es lo mejor del mundo, y como es la tierra tan cálida,¹⁰⁷ es viçiosísima la jente de ella, y más ynclinada a viçios a que son muy comunes en todos; de manera que, con el trato de las mercaderías a que se han dado y se dan todos los que pueden o tienen algún caudal, es causa de haverse corronpido¹⁰⁸ aquella naçión portuguesa, perdiendo su antiguo valor, y dándose a una vida liçençiosísima¹⁰⁹ y disoluta.¹¹⁰ Y en la oçiosidad del

nate and Tidore (where the Spanish maintained a military presence), but also Ambon, Banda and Solor; as Saulisante emphasizes, their trade with local rulers was in direct competition with the Portuguese system.

¹⁰⁵ Don Jerónimo de Silva, an uncle of Governor Juan de Silva and also relative of the ambassador Don García de Silva, had been captain of Ternate. However, he left that position after Juan de Silva died and went to the Philippines to act as Governor. His letters in this period (1612-1617) are published in CODOIN – *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (112 vols., Madrid, 1842-1895), vol. 52, pp. 1-439. Saulisante, faithful servant of the Silva faction from Extremadura, interprets this transfer as yet another loss of Hispanic military capacity.

¹⁰⁶ B: 'açagallas'.

¹⁰⁷ A: 'tan calificada, digo cálida'.

¹⁰⁸ A: 'correspondido', an obvious misreading.

¹⁰⁹ A: 'viçiosísima'.

¹¹⁰ 'que por vivir esta naçión en la India (...), y como es la tierra tan cálida, es viçiosísima la jente de ella' can be read as the main sentence. The statement is highly revealing not only of the image of Indo-Portuguese decline and corruption that chrystallized in this period, but also of how it was conceptualized. The key theme, that life in a hot but also fertile land inclined men – especially those not born there – towards weakness and vice, was far from original in relation to the Portuguese in India, and relied on the widespread early-modern climatic paradigm for ex-

ynvierno, que no pueden salir las armadas, cometen de allí a Goa mil maldades, habiendo muchos hombres façinerosos que, favoreçidos de la jente noble y poderosa, y neçessitados por la mala orden que traen en pagárseles los quarteles, a¹¹¹ qualquiera ynquietud, robando, de noche entrando en las casas, matando, y haçiendo mil desafueros a la justiçia, si es que la ay en todo aquel oriente, a donde los mismos jueçes haçen iniquidades, perdonando maldades. Y assí como son las costumbres de la India tan corrutas, es causa de mucho mal el no haber rectitud en la justiçia, tanto punitiva como destributiva; y assí se procuran allá los cargos para los hombres en lugar de darlos a los que son ydóneos y capaces para ellos.¹¹² Lo qual, con otras cosas en esta materia, lo dejo por ser cosa, aunque importante, que requiere más tiempo.

Llegando el embaxador a Ormuz por los primeros de mayo de mill y seysçientos y diez y siete, se le ofrecieron allí las mismas o mayores dificultades, habiéndose del todo mudado de opinión el vehedor de la haçienda que era entonçes de aquella fortaleza;¹¹³ el qual haviendo para en adelante sienpre mostrado buena correspondençia con el embaxador y mucho çelo del serviçio de Su Magestad, escribiendo así con muchas cartas desde Ormuz quando estaba en Goa el embaxador, aunque estava muy encontrado con el capitán de la fortaleza,¹¹⁴ no lo fue en todo lo que no era imposible al embaxador su yda a Persia, no pagando el dinero que se le debía pagar en aquella alfóndiga. Porque lo de la librança que dije del virrey en el capitán de Ormuz, fue engaño como pareçió después, habiéndolo el mismo virrey cobrado en Goa del factor¹¹⁵ del dicho capitán; y lo que le dió al dicho embaxador para su viaje serían a mi pareçer más de sesenta mil reales,¹¹⁶ siendo el tal dinero lo que el tal embaxador debía por la compra de la capitana de la misma fortaleza de Ormuz;¹¹⁷ la qual vendió el virrey con las demás de todo el Estado que Su Magestad tiene en todo aquel oriente,¹¹⁸ defraudándose así la justiçia que tenían en esto todos¹¹⁹ los hombres que estaban favoreçidos [y] les conpetían en ellas; ni sé yo la causa o¹²⁰ quién pueda haber dado un tal arbitrio a Su Magestad, si es que con su real orden se hiçiese aquello, no siendo açertado en nada a su real serviçio; como también no lo es en

plaining ethnic and cultural differences. Saulisante also suggested that the mercantile orientation of the Portuguese elites in India contributed to this corruption, evoking a militaristic aristocratic ethos particularly dominant in Castile. Many Portuguese, however, beginning with Diogo

do Couto, shared the criticism of military decline in India.

¹¹¹ A: 'y'. In any case a verb seems missing, for example 'acuden a'.

¹¹² This was a common saying of arbitrista literature across Spain: jobs were given to men one wished to advance, rather than men given to jobs they could fulfil.

¹¹³ The current *Veedor de fazenda* was Miguel de Sousa Pimentel.

¹¹⁴ A: 'frontera' (both words used indistinguishably in this document).

¹¹⁵ A: 'del alfóndiga'.

¹¹⁶ A: 'a mi pareçer de setenta mil reales'.

¹¹⁷ A omits 'de Ormuz'.

¹¹⁸ A omits 'todo', which might be better, as it seems redundant.

¹¹⁹ A omits 'en esto'; B omits 'todos'.

¹²⁰ A: 'y'.

darse estas fortalezas por herencia o mereçimiento de serviçios de los pasados a los hijos o herederos, sin distinción de seso¹²¹ o suficiencia de edad, mayormente aquellas fortalezas que,¹²² por ser fronteras, requieren diferente gobierno. Y esto que mi rudeza alcança es manifesto y çierto, y qualquiera persona que sin pasión quiera examinarlo y considerarlo bién, lo podrá fâçilmente entender por poco talento que tenga; quanto más que en aquella saçón que se vendieron estas fuerças¹²³ o capitánias, no hubo contingençias ni aún neçesidad para que por el Consejo de Su Magestad fuese menester con tan extrahordinarias invençiones sacar dinero, introduçiéndose tan pernicioso y mal uso. En fin, detúbose el embaxador desde mayo hasta los primeros de octubre de el mismo año sin pasar a Persia, y en todo este tiempo no fue posible sacar dinero del veedor de la haçienda ni del capitán, que se escusavan¹²⁴ el uno con el otro hasta que al fin,¹²⁵ después de muchos requerimientos y porfias, disimulando lo más que pudo el embaxador por no haçer peor, le dio el capitán doce mill reales de a ocho, de los muchos que havia¹²⁶ embolsado de los muchos derechos que havían recaído en el alfóndiga con las naves que en aquellos çinco¹²⁷ meses [llegaron] de Dabul, Çinde, Baçain y otras partes de la India,¹²⁸ el qual dinero se repartieron entre el capitán y veedor de haçienda, el qual decia que se quería pagar de lo mucho que Su Magestad le debía.

Con esto, y lo poco que le dieron en la India, prosiguió el embaxador su viaje hasta llegar a mediado noviembre a Xiras, adonde se quedó aquel invierno, no pudiendo pasar adelante por el rigor de los fríos y estar el país cubierto de nieves, demás de estar entonçes el rey en Farabat [Farahabad], que es muy leños de allí. Y en este camino, en la çiudad de Lara,¹²⁹ topó el embaxador al padre frai Melchor de los Ángeles, que yba a Ormuz y llevaba no se qué que tenía encargado, aunque con tanto riesgo y escándalo que, por ser tal, lo dejo de deçir.¹³⁰ Con su yda a Ormuz se estableçieron las amistades con el capitán, con quien no se corría adelante como tengo referido arriba; lo qual, por lo que pareçió después, se hiço muy a costa y todo en daño del embaxador, como lo fue también, antes que él¹³¹ saliese de Ormuz, los

¹²¹ A: 'de lego'.

¹²² A: 'porque'.

¹²³ A: 'fortalezas'.

¹²⁴ B: 'que acusaban'.

¹²⁵ B omits 'hasta'.

¹²⁶ A: 'havían', possibly including the *veedor de fazenda*.

¹²⁷ A omits 'cinco'.

¹²⁸ *Dabul* and *Bassain* are easy to identify. 'Çinde' (Cinde in B) possibly stands for *Sind*. Rego's edition reads 'Dabulcin de Baçayn', which makes little sense.

¹²⁹ B: 'de el Ara', error suggesting an oral transmission.

¹³⁰ Saulisante's insinuations of 'riesgo y escándalo' refer to two beautiful Georgian girls who travelled towards Hormuz in disguise (dressed in male attire) in order to avoid being taken and forcibly converted to Islam by some Persian lord.

¹³¹ That is 'el embaxador'.

muchos correos que yban y venían de Persia, sin saberse la causa mas de que venían y los despachaban al capitán y los frailes agustinos.¹³²

Sosegado el invierno, por el mes de março del año siguiente de mill y seysçientos y diez y ocho, partió. Y porque el año antes en Ormuz se havia muerto Ricolao Criveli,¹³³ el qual venía desde esta corte entretenido por¹³⁴ lengua en la embaxada con provisión <que> de Su Magestad,¹³⁵ llevaba el embaxador por falta dél por ynterprete a un tal Jusepe Salvador,¹³⁶ de nación armenio, el qual encontró el¹³⁷ embaxador [degollado] en[tre] Xiras [y] Aspachan,¹³⁸ que es la çiudad adonde reside de hordinario el rey; el qual havia venido dos años antes despachado de esta corte con las cartas de Su Magestad para el embaxador; bolviéndole después a despachar el embaxador desde Goa, le fue impedido por el virrei el tal viaje usando çierta estratagemas, [y] quedó inposibilitado de haçer su camino, aunque había ya fleteado y pagado la embarcación en la qual yba a Ormuz; que, partiendo antes de tiempo, y engañándole el capitán de ella, dio allá todo lo que tenía embarcado, tanto de provisiones para el victo como también todo su hato¹³⁹ a este hombre, y assí se hubo de quedar. Al qual mataron después, dejando sin cabeça. Aunque se sospechan varias cosas, no se save la causa, mas de [que] habló libremente al governador de Xiras sobre pedirle camellos para llevar el presente al rey.¹⁴⁰ Y assí reçivió de ello mucha

¹³² A misreads 'a sus trinos'.

¹³³ B: 'Cribeli'. A: 'Crivili'. Both A and B have 'Ricolao' for 'Nicolao' here, but further down the correct name appears. Nicolao Crivelli was the ambassador's official interpreter

¹³⁴ B: 'con'.

¹³⁵ It is possible to read 'con provisión que de Su Magestad llevaba', but then a verb is missing for the main sentence.

¹³⁶ B: 'Josephs Salbador'.

¹³⁷ A: 'al'.

¹³⁸ The text seems corrupt in both manuscripts. B offers 'el qual encontró el embaxador en Xiras Aspachan'. Ispahan, the capital, cannot be meant as the city where the ambassador found Jusepe Salvador, whom he had already employed in Goa, since in any case the Armenian was killed well before Don García reached the capital. In fact, Don García had Salvador with him before he reached Shiraz, since an attempt to dispatch him from Goa to Spain with letters to the court had been frustrated by the viceroy. Perhaps the text should say 'encontró [degollado] entre Xiras e Ispahan', distinguishing the two cities. A reads 'de xiras aspahan', possibly 'de Xiras a Spahan', again suggesting the road between the two cities. In effect, the Armenian had been found dead in the village of Imāmzāda.

¹³⁹ B: 'auto'.

¹⁴⁰ Saulisante is explaining this very poorly, possibly in order to hide Don García's imprudent behaviour. In effect, as we learn from the detailed *relación* written by a Spanish soldier in Don García's retinue, the interpreter had been sent ahead of the ambassador to Shiraz in order to meet Imam Quli Khan, and prepare the ambassador's stay. Apparently he travelled in the company of the same soldier who wrote the anonymous account (given the very specific details that he provides). Imam Quli Khan was, incidentally, the governor responsible for taking the fortress of 'Bandel' in Gombroon from the Portuguese. In those exchanges, as the soldier explains, agreeing with Saulisante, the interpreter offended the governor ('otras preguntas y respuestas, que algunas mediaron la muerte de intérprete'). However, Imam Quli Khan was already ill-disposed towards the Armenian from a previous occasion when Salvador had helped the bishop of Cyrene, António de Gouvea, flee from Persia. Imprudently, as they left Shiraz

pena el embaxador, no se pudiendo hallar (después de Nicolao Criveli) persona más suficiente en tal ministerio de intérprete,¹⁴¹ como quien demás de ser fiel e yntelijente, sabía muy bien las lenguas; aunque de otros dos que le quedaban al embaxador, entre el uno y el otro sabían tanbién¹⁴² las lenguas que allá se hablan.

Desde la çiudad de San Patía [Ispahan]¹⁴³ adonde había llegado el embaxador, despachó un correo al rey de Persia que estava en Faravante [Farahabad],¹⁴⁴ suplicándole, después de darle aviso de lo suçedido en su intérprete que le mataron, que le hordenase lo que mandava que hiçiese, como también se lo había antes escrito desde Xiras luego en llegando. Y ansí, después de un mes que tardó a venir la respuesta, [sin la pimienta] que llevaba con el presente, dejándola en salvamento, se partió el enbaxador a la çiudad de Casbín [Qazvin],¹⁴⁵ de donde, habiendo llegado allí, le escribía y llamaba el rey, aunque en lo de la muerte de Joseph¹⁴⁶ Salvador no escribía ni respondía nada. Y ansí por el mes de Junio, en tiempo que el rey juntava su exército, haçiéndose la masa de él en Sultanía [a] doçe leguas de Casbín, para defenderse del Turco que le venía sobre¹⁴⁷ muy poderoso, llegó el embaxador a una aldea [a] dos leguas de la çiudad, y paró allí, aguardando lo que ordenase el rey de Persia, [a] el qual havia enbiado quatro días adelante para que reçiviese dél las órdenes que daba para la entrada; que fueron que, después de haber mandado se hospedase en la mejor casa de la çiudad, que era de un ministro suyo, que se viniese una mañanica por el fresco. Y ansí enbió a que le reçiviesen príncipes y ministros que estavan entonçes çerca de su persona, los quales salieron al encuentro una legua poco menos

Don García sent Jusepe Salvador ahead of the caravan to travel alone, apparently because he did not approve of the Armenian taking with him his mistress, an Indian 'gentile' woman 'de profesión mora', in Don García's own words. This – a perfect example of the ambassador's mistaken priorities – gave the chance the governor needed to have the unfortunate interpreter killed. However, although it was a great loss to him, Don García did not order an investigation, seeking to avoid additional problems because, as the anonymous soldier declares, he suspected 'the king' (by which the governor of Shiraz, or 'sultán de Lara', must be meant). In all these encounters between Europeans and Muslim rulers, oriental Christians were invariably the most vulnerable, and the most likely to be sacrificed. The soldier's relation is transcribed in Gil, *El Imperio luso-español*, vol. II (pp. 487-491 for the relevant passages), who identifies the author as Gutierre de Monroy.

¹⁴¹ The sentence now refers to the Armenian Jusepe Salvador, not Crivelli.

¹⁴² A omits 'tanbién'. 'También', rather than 'tan bien', is meant.

¹⁴³ A: 'San Patria'. The text seems corrupt. From the *Comentarios* (vol. II, p. 24), we can deduce that Ispahan is meant.

¹⁴⁴ B: 'Tarabate'.

¹⁴⁵ A omits 'se partió el enbaxador a la çiudad de Casbín'. Something more is missing from the sentence, although no lacuna is signalled in either manuscript. According to Della Valle, Don García had left 'trecento some da camelo di pepe' (that is, the pepper from the nao *Remedios* that he had obtained in Goa) in Ispahan in order to travel more lightly with the rest of the presents, so I suggest that a few missing words here would refer to 'la pimienta', which he carried with the present ('que llevaba con el presente'), and left secure ('dejándola en salvamento') before leaving towards the court at Qazvin.

¹⁴⁶ A: 'Jusepe'.

¹⁴⁷ A: 'sobre él'.

fuera de la ciudad; y haciendo el embaxador su entrada muy lucidamente y con harto buenas galas, fue acompañado de los dichos señores, que le hicieron gran cortesía y acatamiento hasta su posada.

Después de haber descansado algunos días, el embaxador fue a ber al rey, que le estaba aguardando en su casa real en un grandísimo jardín¹⁴⁸ adonde, en un estanque así mismo muy grande, y en un çenador que estaba en él, tenía consigo todos los demás embajadores que estaban entonces en su corte, con los mayores príncipes y privados vasallos;¹⁴⁹ y así hizo el rey muy grande ostentación tanto con la carta que Su Magestad le enbiaba como con el presente, mandando que lo llevasen en las manos, señalando un hombre a una pieça; y así fueron infinitos los que lo llebaron, que pasando por las calles más principales, entravan después en el jardín con la misma orden, pasando tan cerca del dicho çenador que bien beían los que estaban en él las pieças que llevaban. Y quando entró el embaxador, que fue antes del presente, que aunque avía llegado antes quedaba aguardando a la puerta, los hombres con él, salió el rey del çenador y vino a recibir al embaxador, saliéndose¹⁵⁰ buen trecho del jardín adelante, y con tanta demostración y estima que se admiravan¹⁵¹ los mismos moros y demás gente, diciendo que nunca había echo el rey otro tanto con ningún otro embaxador, banqueteándole allí aquella noche con todos los criados, y los demás embaxadores y jente noble que se halló allí.¹⁵²

En la ciudad de Casbín tubo el embaxador después de la primera vista del rey 3 audiencias,¹⁵³ las dos de ellas en el Maydán (que es una plaza muy grande en la qual se hacen los exerçios militares y de a cavallo), y la otra le dió en una de las casas de la dicha plaça, en un jardín que es así mismo del rey.¹⁵⁴ Y aunque en la última

¹⁴⁸ A omits 'en su casa real'.

¹⁴⁹ Pietro della Valle also describes Don García's arrival to Qazvin and his first audience and dinner on Sunday June 17 (*Viaggi di Pietro della Valle: Lettere della Persia*, eds. F. Gaeta & L. Lockhart [Rome, 1972], pp. 310-315). Strangely, another detailed account of the ambassador's arrival, quoted by the Carmelite historians, distinguished Don García's first audience and the procession of the presents on the following day. See *A Chronicle of the Carmelites in Persia and the papal mission of the XVIIth and XVIIIth centuries* (2 vols., London, 1939), vol. I, pp. 238-240, following Florencio del Niño Jesús, *En Persia 1608-24* (Pamplona, 1930), p. 107. This narrative agrees with the description offered by Hernando de Moraga, *Relación Breve*, fl. 2r-v, although the document also mentions Juan Tadeo, who in fact only reached Qazvin a couple of days later.

¹⁵⁰ B: 'saliendo'.

¹⁵¹ A: 'admiraron'.

¹⁵² This honourable reception was one of the very few satisfactions that Don García received throughout his very long journey. It suggests that there was still an opportunity for diplomacy. Alas, Don García did not bring the message that Shah Abbas wanted to hear.

¹⁵³ B: 'terçero abundancias', an obvious error of transcription. To note that whilst B usually has Casbín, A sometimes offers Cusbin or Casvin.

¹⁵⁴ For other accounts of this improvised audience in a garden see *Comentarios*, vol. II, pp. 98-107, and more briefly Della Valle, *Viaggi*, eds. Gaeta & Lockhart, pp. 326-327, who was in-

no me hallé presente por haberme ydo a Aspaschan [Ispahan], tratóse en ella, como supe después, lo mismo que en las demás, que fue, lo más sustancial, sobre la restitución de lo usurpado del reino de Ormuz; a lo qual respondió el rey de Persia que aquel reino era tributario suyo, y lo había sido de sus antepasados; y esta respuesta fue mui conforme a lo que tenía escrito a Su Magestad, según pareció de otra copia que de acá se le enbió al enbaxador, con otras carta de Su Magestad, y si mal no me acuerdo, yban por el Consejo de Portugal.¹⁵⁵ Y demás de esto dixo también que él no tomava nada que fuese de Su Magestad, sino de un su vasallo que entendía per el rey de Ormuz. Y respondiendo¹⁵⁶ el embaxador que había ciento y diez años sin contradición ninguna que el reyno de Ormuz era de Su Magestad, y aquel rey su vasallo, no habiendo jamás los reyes de Persia tenido derecho ni posesión alguna en aquel reyno, rehusó¹⁵⁷ mucho de oyrlo, y enfadado y disgustado se fue de allí sin decir nada, dexando sólo al embaxador.¹⁵⁸ Por esto se movió un calumniador a escribir aquí en la corte a ministros conocidos suyos, [y] fuera della a otros correspondientes que tiene¹⁵⁹ en diversas partes de Europa, demás¹⁶⁰ de muchas cosas que en una relación decía a manera de libelo infamatorio, que habiendo sido el embaxador bien recibido al principio del rey de Persia, perdió su gracia por imprudencia, como si el servicio de Su Magestad, y lo que había encargado al embaxador, consistiese en conteporizar y decir al gusto del rey de Persia, como lo an hecho otros que nunca se atrevieron a decirle ni tratarle¹⁶¹ sobre las materias referidas,¹⁶² aunque al rey nuestro señor no le consta la verdad de estas cosas, como parece, non habiendo habido hasta agora quien fielmente las diga y confiese. Y así todos los europeos¹⁶³ que en aquel tiempo estaban en la corte del rey de Persia con quien yo tratava me decían muchas

formed by Juan Tadeo, also present (it was on this occasion that the Carmelite was invited to show his Persian translation of the Psalms, and the Gospels printed in Arabic).

¹⁵⁵ A omits 'según pareció de otra copia que de acá se le enbió al enbaxador, con otras carta de Su Magestad'.

¹⁵⁶ B: 'respondióle', but the sentence in A connects better with 'rehuyó' below.

¹⁵⁷ B: 'rehuyó'.

¹⁵⁸ This tense exchange (in which the ambassador threatened to kill his Syrian interpreter unless he reproduced his words accurately) refers to the third and last audience given in July 1618, which took place walking in the *maidan*, described in more detail in the *Comentarios*, vol. II, pp. 118-121. Della Valle, whose account was based on the ambassador's own explanations, commented on Shah Abbas' 'stravagante modo di negoziare' (*Viaggi*, eds. Gaeta & Lockhart, pp. 328-329).

¹⁵⁹ A: 'tienen'.

¹⁶⁰ A: 'y demás', but this complicates the sentence.

¹⁶¹ A: 'tratar'.

¹⁶² A Portuguese source for this attack on the ambassador would seem probable, and the accusation of imprudence is implicit in the brief *Relación* by Belchior dos Anjos, which he wrote in Madrid in December 1619, having let Persia in June of 1619. However the details offered by the Augustinian there do not relate to the actual conduct of the audiences, but rather to the lack of energy displayed by an old and overly dignified Don García, who failed to maximize the opportunities for personal contact. Although there might have been other, more detailed documents of a similar nature by Belchior dos Anjos, it seems more likely that this source is the Venetian merchant working from Baghdad who collaborated closely with the Portuguese Augustinians, and who is referred to later on by Saulisante.

¹⁶³ Both A and B have 'europeos', which I correct.

veces y advertían de que persuadiese el embajador que no hablase al Xa¹⁶⁴ sobre la dicha materia, porque no proseguiría adelante en los favores que al principio le había echo, haciéndole¹⁶⁵ siempre grande estima y teniendo mucho respeto a la persona del embajador.¹⁶⁶

Y porque dije aquí arriba que no me hallé presente a la última audiencia en la qual se despidió el Xa del embajador para irse a Casbín y a Sultania el ejército, habiendo llegado nuevas de cómo se aproximava el Turco, y ordenado al embajador que se bolviese y le aguardase en Espachán hasta acabarse aquella guerra,¹⁶⁷ referiré la causa de ello:

Habiendo por el mes de Junio de aquel año llegado a la ciudad de Espachán desde Goa un hijo de algo portugués con otros cuatro o cinco compañeros que por tierra venían a esta corte, pidió al embajador le diese cartas para Su Magestad y sus ministros y otros parientes y amigos que el embajador tiene en esta corte, para que le favoreciesen, viniendo a pretender. Y agasajándole el embajador con mucha cortesía por ser conocido desde Goa, y ser hidalgo,¹⁶⁸ dióle las cartas que pedía,¹⁶⁹ y con ellas, en compañía se sus compañeros, salió de allí camino de Bogadad [Baghdad], por algunos días antes de la yda del embajador a Casbín; y llegado a dos jornadas de Bogadad volvióse, dejando a los compañeros, otra vez camino de Ormuz y la Yndia.¹⁷⁰ Lo qual, savido por el embajador en Casbín,¹⁷¹ embió tras él, y fui yo el que anduve, aunque con mucho riesgo, siendo el camino largo y lleno de soldados persianos que yban a la guerra. Y no le hallando en Espachán, despaché de allí¹⁷² con mucha diligencia a un hombre propio a Xiras, adonde le alcanzó en compañía de un criado del capitán de Ormuz; el qual, sabiendo que a su amo le había venido ya sucesor en la fortaleza, estaba aguardando allí la respuesta de un correo adonde le avisó de cómo¹⁷³ tenía allí al hidalgo¹⁷⁴ portugués con cartas del embajador, y también a un correo que con las cartas de Su Magestad¹⁷⁵ venía desde esta corte despachado al virrey de la India; y deteniendo allí a los dos, aguardava órdenes para saber¹⁷⁶ lo que

¹⁶⁴ B omits 'al Xa'.

¹⁶⁵ B: 'haciendo'.

¹⁶⁶ Those well-informed Europeans would include the Carmelite Juan Tadeo, some of the Augustinian friars, and perhaps Pietro della Valle.

¹⁶⁷ Details of that encounter are given in *Comentarios*, vol. II, and Moraga, *Relación Breve*, fls. 3v-4r.

¹⁶⁸ A: 'hijo de algo'.

¹⁶⁹ The name of this duplicitous Portuguese *fidalgo* is not given by any of the Castilian sources that discuss this event – Don García, Saulisante, or Moraga.

¹⁷⁰ B: 'otra vez bolbió para Ormuz y la Yndia'; A: 'otra vez camino de Ormuz'.

¹⁷¹ B omits 'por'.

¹⁷² B: 'Y no hallando en Espachán, despachó de allí', clearly inferior.

¹⁷³ B: 'adonde le avisó cómo'; A: 'dándole aviso de cómo'.

¹⁷⁴ B: 'hijo dalgo'.

¹⁷⁵ B: 'con las cartas de el enbaxador, digo de el rey', an interesting slip suggesting oral delivery of the original version.

¹⁷⁶ A: 'aguardando órdenes para ver'.

haría de ellos.¹⁷⁷ Y así, con la fuerza de la justicia de los moros, mi hombre, que llevaba recado y órdenes para ello, cobró en la dicha ciudad de Xiras sólo las cartas de Su Magestad, quedándose el dicho fidalgo con las demás cartas que yban a los ministros y parientes y amigos del embajador,¹⁷⁸ los cuales sacó de los pliegos que abrió de Su Magestad en que yban las dichas cartas, que habiéndolas escondido, no las halló la justicia.¹⁷⁹ Y abisando yo luego al nuevo capitán de Ormuz de cómo en Xiras estaba este criado del capitán pasado, apuntándole quién era, [y cómo] deteniéndole allí con tanta¹⁸⁰ libertad al correo de Su Magestad que estaba con él, se había quedado con las demás cartas del enbaxador, dándole quenta por estenso de todo lo que pasava; en esto no aprovechando nada, conforme a lo que supe después, y fue que el dicho hidalgo, con el criado del capitán pasado, después de haber tardado muchos días, se fueron a Ormuz y entregaron allí a su amo el capitán todas estas cartas;¹⁸¹ el qual después, dando recado a las de Su Magestad para el virrey de la India, quedóse con las del embajador, dando por ellas mucho dinero al portugués que se las entregó. Y después de abiertas, la enbiaba públicamente para que las viesen todas las personas con quien él se comunicava, y esto tan notorio y público que que no ay jénero de duda, porque no sólo no se recató de ello el capitán, pero hizo fiestas de ellas como si hubiese ganado una gran victoria. Y todo quanto tengo referido es puntualmente la verdad, como lo son las otras cosas semejantes o peores, publicando algunas de ellas un veneçiano mercader¹⁸² que quizá había tenido mano en muchas, ganando con esto, como de sus palabras se puede conferir, mucho provecho a la amistad de cierta persona de esta corte; y este veneçiano es el correspondiente que tenían los frailes agustinos en Vagadad, como tengo referido.¹⁸³

¹⁷⁷ That is, a servant of Luís da Gama, who was about to be replaced by Luís de Sousa as captain of Hormuz, retained in Shiraz both the Portuguese *fidalgo* carrying Don García's letters (who had decided not to proceed towards Baghdad), and a man carrying instructions from Madrid for the viceroy in India (in 1619 this was the Count of Redondo João Coutinho, whose first action on taking over in 1617 had been to imprison his predecessor Jerónimo de Azevedo). The implication is that it might have been useful for Gama to intercept all this correspondence before he left his post and became vulnerable to a judicial process, a fate that indeed overtook him in the following months.

¹⁷⁸ A: 'yban a los amigos y parientes del enbaxador'.

¹⁷⁹ That is, the *fidalgo* could not refuse returning the official letters addressed to king Philip, but did his best to retain Don García's private correspondence, obviously in order to spread evidence that could embarrass the Castilian.

¹⁸⁰ A: 'conta', obvious error.

¹⁸¹ That is, although Saulisante wrote to the new captain (Luís de Sousa) explaining all that had happened, this was to no avail as former captain Gama's servant eventually made his way to Hormuz, and his companion the *fidalgo* was able to sell the incriminating evidence to Gama, who in turn wasted no time to publicise it. There might be an element of apology in this account, as Saulisante's decision not to proceed personally to Shiraz, relying instead on intermediaries, might have given the ambassador's enemies the time they needed. Saulisante's reluctance to give names in this context is strange as he had done otherwise earlier.

¹⁸² A omits 'veneçiano'.

¹⁸³ This Venetian merchant is probably the author of the *libelo infamatorio* referred to above (see notes 34 and 162). Who his influential contact at the Spanish court was, is more difficult to establish, but Don Francisco da Gama, the count of Vidigueira and member of the anti-Castilian

Partiéndose¹⁸⁴ el rey de Persia al ejército pocos días después, vino a Espachan el embajador, y allí supe como don Roberto Sirley havia echo diligencia para que detubiera el rey al embajador en Persia hasta ver en lo que parava su llegada a España, y de cómo Su Magestad lo recibiría; y así no lo despachó el persa a Don García de Silva y Figueroa hasta el Agosto de mill y seyscientos y diez y nueve, al cayo de veynte y dos meses que había que estava en Persia.¹⁸⁵ Y aviéndose el rey buuelto desde Farabat a aquella ciudad, en todo aquel tiempo hubo el Don García tres audiencias públicas, como siempre las acostumbraba a dar el rey;¹⁸⁶ y la última, que fue una noche que decía¹⁸⁷ si quería yr el rey, la dió en el Maidano, plaza adonde, saliendo, estavan también todos los demás embajadores que de diversos reyes e príncipes tenía en su corte: el Chauz del Turco, el embajador de los tártaros, del rey de los usbeques, el del duque de Moscovia, y otros de diversos reyes de Arabia y de la India. Y estando toda la plaza alumbrada, con número infinito de achas muchísima jente, llamó el rey en saliendo a ella¹⁸⁸ al embajador antes de hablar con nadie, y

faction, is a distinct possibility. A descendant of Vasco da Gama, former viceroy in Goa at the turn of the century (1597-1600), for many years president of the Council of the Indies of Portugal (1608-1614), ally of viceroy Jerónimo de Azevedo and brother of captain Luís da Gama, he would eventually become viceroy of India for a second time (1622-1628), and indeed continued to clash with Don García in Goa as the ambassador awaited a passage back to Spain in Goa.

¹⁸⁴ B: 'partidose'.

¹⁸⁵ A: 'que estava en Persia hasta el Agosto de 1619, al cayo de 22 meses que había que estava allí'. After receiving the presents, Shah Abbas did not conclude any business with Don García, obviously because the terms offered were not acceptable, and he did receive a letter from Robert Sherley describing a frosty reception in Lisbon (there was a great deal of suspicion and, at first, only the Carmelite Redempto de la Cruz was allowed to proceed to Madrid, with Sherley waiting impatiently in Portugal during the Autumn of 1617). Finally, on hearing of an Ottoman advance near Tabriz, he was forced to immediately proceed towards the military frontier, and then wintered in the Caspian, altogether keeping Don García waiting for a further year in Ispahan. Having seen a copy of Robert Sherley's letter to Shah Abbas (urging him to detain Don García) that accidentally fell into the ambassador's hands (*Comentarios*, vol. II), Saulisante seeks to shift the blame for the delay of a whole year to Robert Sherley's advice, disregarding the other circumstances. In effect, Don García's high-profile embassy had become interwoven with, and to some extent superseded by, the negotiations of the Englishman in Spain – a cause for much resentment, and possibly a certain amount of inconfessable regret too. Let us bear in mind that Don García had been criticized by Belchior dos Anjos and others for how slowly he had proceeded to the Persian court in 1617-1618, and that he had not been remiss in pouring suspicion upon Robert Shirley, when treating him liberally might have been, at least tactically, a better policy.

¹⁸⁶ The *relación* is rather reticent when passing over the many sterile months spent by the ambassador in Ispahan awaiting the return of Shah Abbas, which only took place in June 1619. We learn from other documents (although the ambassador's own *Comentarios* offer little detail) that there were some serious tensions between the ambassador's household and the local people. Whilst it served Saulisante's purpose to pass over these things, it is nevertheless strange that no mention is made of the letters received from the Council of Portugal and sent on to Shah Abbas in Farahabad with Belchior dos Anjos.

¹⁸⁷ B: 'que se decía'.

¹⁸⁸ A omits 'en saliendo a ella'.

dijole que le dijese lo que quería de parte del rey nuestro señor, u de la suya, si se le ofrecía algo. A lo qual respondió sucintamente el embajador en presencia del padre fray Bernardo de Azevedo, el prior de la misma orden de San Agustín que residía entonces en Espachan, y también del padre frai Juan Tadeo de San Eliseo, carmelita descalço, de quien muestra el rey haçer alguna confianza; dijo que de parte de Su Magestad lo que pedía era lo mesmo que le había dicho otras veces, y de la suya no le suplicava nada mas de¹⁸⁹ encargarle y suplicarle por la conservación de los religiosos que quedavan en su estado. A esto último respondió luego que los favoreçería, y diciéndole el embajador que llamase a una persona suya de las de más confianza y que le siguiese, llamó al padre frai Juan Tadeo, el carmelita descalço; y apartándose de toda la demás jente y en la misma plaza (que es grandísima) un gran trecho, sentóse en el suelo, mandando al embajador que se sentase con él, que así lo suele haçer de hordinario, quedando en pie el intérprete, que fue la persona de confianza que llamó el embajador.¹⁹⁰ Y en compañía del padre carmelita estuvieron hablando gran rato. Después de los muchos cumplimientos que el rey hizo al embajador, tratóse de las materias que siempre, que fue lo más sustancial de ello lo de la restitución de lo usurpado al reyno de Ormuz,¹⁹¹ y de que no consintiese el rey a los ingleses ni otros estranjeros en sus reinos, no dando el rey a esto último ninguna respuesta, antes huyendo y baraxando con otros la tal plática; respondió con más modestia, aunque con simples y disimuladas razones, en lo de la restitución, diciendo: "qué se le da al rey de España mi hermano de que tenga lo que yo he tomado de aquel reyno que es de un moro como yo, y así, moro por moro, mejor soy yo".¹⁹² Encarecía con esto la amistad que tenía con Su Magestad. Respondióle el embajador que el rey de Ormuz era vasallo del rey nuestro señor, y que Su Magestad no permitiría que nadie le ocupase su Estado, teniendo obligación de ampararle y defenderle, que así le suplicava que se diese y buscasse algún medio para que quedase esto en forma que estubiese bien para él y Su Magestad, pues en conformidad de la alianza y amistad, Su Magestad le hacía mucho servicio divirtiéndole las fuerzas del Turco su enemigo con las armadas que de continuo tiene a sus daños en el mar Mediterráneo, y pues se le ofrecía al rey de Persia¹⁹³ tan buena ocasión como hera lo que se había

¹⁸⁹ A: 'sinó'.

¹⁹⁰ This interpreter was Domingo Rodriguez, a man from Hormuz. Hence Saulisante was not present in the actual audience, but must be reporting what Don García told him subsequently, or perhaps what he had asked him to write down. The level of detail provided suggests a great deal of trust between the two men. The *Comentarios* (vol. II, pp. 407-411) provide a fuller version of this last audience, which took place in the 2nd of August of 1619. Pietro della Valle, who must have learnt everything from Juan Tadeo, offers an account which is entirely consistent (*Viaggi di Pietro della Valle*, vol. II, pp. 44-46).

¹⁹¹ A: 'rey de Ormuz'.

¹⁹² A crude paraphrase of the words of Shah Abbas. The *Comentarios*, vol. II, p. 410, offer a more nuanced wording: 'que al rey de España su hermano no le importava nada que él poseyese aquellas islas y fortalezas o que las tuviese el rey de Ormuz, pues siendo ambos mahometanos, el otro era Suní, y por esto de ley más enemiga de los francos que la suya'.

¹⁹³ B: 'rey de España', obviously an error.

publicado¹⁹⁴ de la gruesa armada que Su Magestad hacía para el África, no la perdiese, pues no tendría otra semejante siempre que quisiese, y respondió¹⁹⁵ siempre al rey las mismas y semejantes razones.

Vino a concluir lo último¹⁹⁶ que quando Su Magestad del rey nuestro señor se resolviese de hacer guerra al Turco, de veras él se la haría también de su parte muy exausta. Y esto me parece a mi que fue cumplimiento, porque no puede ni hará nunca el rey de Persia guerra al Turco si no es defendiéndose, no teniendo fuerzas ni jentes bastantes para poderle entrar el país [y] haber del¹⁹⁷ progresos de consideración, si no fuese quando estuviese muy ocupado el Turco en otras partes de su señorío, muy lejos de aquellas fronteras. Por que aunque el Persa pondrá en campo cien mill hombres, de guerra destos si no son sino los treinta mill, que éstos es toda¹⁹⁸ jente muy valerosa; es toda la demás jente bisoña, miserable, de poco momento; quanto más que no gastando de ordinario el rey de Persia nada de su thesoro, que es muy grande, en las guerras que se ofrecen, mas demanda proveer los mantenimientos en sus estados y los príncipes y demás vasallos poderosos, que con sus súbditos y rentas hacen y pagan los ejércitos, parece que no los tendrá tan prontos para lo que es salir del señorío persiano, siendo en tal uso diferente la guerra y gastos de ella.¹⁹⁹ Ni al Xa le estaría bien ésto, el qual con quemar e despoblar mucho distrito²⁰⁰ de sus fronteras por donde entra el Turco, defiéndose de sus poderosísimos²⁰¹ ejércitos, retirándose²⁰² y entreteniéndoles hasta ponerlos en pasos apretados por donde se le ofrezca poder acometerlos con grandísima instancia y ventaja suya y de sus soldados; y así le consume, con estos²⁰³ y semejantes ardides, ejércitos quanto más poderosos mejor, hasta ponerlos en el invierno, que por ser riguroso en aquellas partes, y faltarles los mantenimientos, les acontece hallarse en grandes aprietos y desastres.²⁰⁴ Y son oy tan pocas las fuerzas del persiano para con el Turco, teniendo los

¹⁹⁴ A: 'platicado'.

¹⁹⁵ B: 'respondiendo'.

¹⁹⁶ A: 'conducillo últimamente'.

¹⁹⁷ Both manuscripts unclear. B: 'aber bel'; A: 'abreul'.

¹⁹⁸ A: 'de guerra destos si no son 30 M. Ésta es toda...'.

¹⁹⁹ Saulisante distinguishes the quality of the professional core of the army, of some 30,000 men, from the remainder, and analyses the prebendal and de-centralized system of military provision, in order to conclude that the Persians could only fight a defensive war within Iranian territory, but not launch any major attack upon the Ottomans (beyond the frontiers in Iraq and Armenia, it must be assumed). The aim of the argument is to downplay the potential of a military alliance with Shah Abbas.

²⁰⁰ A: 'distinto', makes little sense.

²⁰¹ B: 'defendiéndose de sus grandísimos ejércitos'.

²⁰² A: 'retirándolos'.

²⁰³ B: 'ésto'.

²⁰⁴ Saulisante is describing the campaigns of 1616 and 1618, when the Persians successfully harassed the Ottomans and relied on the harsh winter in order to defend Erivan and Tabriz (although in 1618 Shah Abbas also benefited from the initiative of his general Qarachaqaq Beg, an Armenian *ghulam* who destroyed the Ottoman vanguard). Ravaging the countryside was in any case an essential Safavid tactic against the Ottomans. After taking Tabriz by surprise and

veginos de Bogadad a Babilonia muy devotos de la corona persiana, cuyos vasallos an sido en otros tiempos, [que] combidan cada día aquel rey ofreciéndose entregarse;²⁰⁵ lo qual, por ser el paso de todas las mercaderías que vienen de Persia y también de todas las drogas, espeçerías y otras mercaderías de la India [que] por el camino de Baçora y río Tigris traen a la Arabia y a la Turquía, recaen allí todos estos derechos y le valen tanto al Turco, que es con lo que sustenta los presidios y todos los soldados, con otros gastos que tiene en aquellas fronteras; demás de ser la ciudad, que es çercada, de hermosísimos muros con sus fosos, y [ser] toda aquella provincia de las mejores que he visto en todo este camino, tanto por la fertilidad de esta tierra como por su disposición, como por la comodidad²⁰⁶ de la navegación del río Tigris, que, siendo hermosísimo, y pasando por una parte a raíz de los muros de la ciudad [que] entre ella y los arabales ay, con hermosa prespectura, de otra comodidad por²⁰⁷ la navegación, viniendo a la ciudad, demás de muchas mercaderías, mucho regalo de frutas y mantenimientos.²⁰⁸ Y así es toda ella hermoso jardín, y lo fuera más si la jente, que es en esto poco yndustriosa,²⁰⁹ la cultivara también²¹⁰ como en Europa. Y siendo esto así, y constándole todo al rey de Persia, nunca ha intentado ni tratado hacer²¹¹ esta impresa, que le fuera muy fácil si se atreviera a sustentarla, teniendo en el Joristán²¹² [Georgia], que son²¹³ fortalezas del Turco, a los jorgianos o jorgistas,²¹⁴ que en otro tiempo le avian sido de grande ayuda en la guerra, siendo jente mucha y muy valerosa.²¹⁵ Y todo su país de ellos, que es grande mas

advancing into Armenia, in 1604 Shah Abbas had famously defended himself from an Ottoman reaction by devastating the countryside and transferring much of the Christian population to Iran, thus denying the enemy army the supplies it would need. It would be wrong however to suggest that he risked no major battles – the following year he won a crucial victory in Sufiyan.

²⁰⁵ Saulisante never finishes the sentence in its proper place. The intended meaning is that Shah Abbas would have local support for taking Baghdad, with huge potential profit, but is missing the opportunity because his forces are insufficient. Hence 'Y son oy tan pocas las fuerzas del persiano para con el Turco, [que aún] teniendo [a] los vecinos de Bagadad muy devotos... [que] combidan cada día [a] aquel rey ofreciéndose entregarse... nunca ha intentado ni tratado hacer esta empresa'.

²⁰⁶ A: 'comunidad'.

²⁰⁷ A: 'comonidad para'.

²⁰⁸ Saulisante forgets to add that besides being commercially profitable, the capture of Baghdad would allow the Safavid king to visit many famous Shiite shrines. Saulisante's political judgment concerning the offensive weakness of Shah Abbas in Mesopotamia was of course soon proved wrong, as in January 1624 Shah Abbas would capture the city, exploiting a local rebellion led by the chief of police and the janissaries (provoked, in turn, by a dynastic crisis in Istanbul). Moreover, he would defend Baghdad very successfully in 1626.

²⁰⁹ This sentence garbled in A: 'muy industriados'.

²¹⁰ 'También' in both manuscripts, but 'tan bien' might be intended.

²¹¹ A: 'nunca haia intentado hacer', requiring an additional verb, such as: 'es de admirar que nunca haia...'.

²¹² A: 'Jorjusitán'.

²¹³ A omits 'que son'.

²¹⁴ A: 'gergianos o gergistas'.

²¹⁵ The argument is not fully clear, as Saulisante moves from the idea that it is surprising that the Shah has not tried to take Baghdad, a tempting target, to an analysis of the situation in Georgia,

fértil y abundante de bitualla, balos el persa destruyendo²¹⁶ con grandísima crueldad, quemándoles los lugares y cautivándoles las mujeres y jentes más principales, entre los quales son la mujer²¹⁷ y hijos del rey, con otros muchos de diversos príncipes; lo qual es bastante a poner en un día al Persa en alguna contingencia, pudiéndole venir de allá²¹⁸ mucho mal.²¹⁹ Y una de las cosas que más me admira es que nunca el Turco ni sus capitanes de exércitos se hayan hasta agora valido de tan buena ocasión, siendo los jeorgianos jente belicosa y bengativa, y no les faltará aquel día ocasión, aunque el Persa procura acavarlos de todo punto, despoblado aquella provincia y sirviéndose dellos por esclavos; y llevando consigo muchos a la guerra, los a hecho renegar, y assí los tiene señalados²²⁰ a estos sueldo que les corre de continuo, y lo pagan diversos príncipes persianos, en cuyas tierras los tiene el rey con mucha astucia, cuidado y maña esparcidos para asegurarse de ellos con esta división; mas son tantos oy que es casi la mitad de sus *catelvajes*, que son el miembro de su exército.²²¹ Y siendo este rey bárbaro muy astuto, y muy indignado a malos, y teniendo conocida la flaqueza de sus fuerças para con el Turco, contentándose con lo que a cobrado (que lo havia perdido su padre y abuelo),²²² me a parecido a mi, con lo poco que alcanço, que procura sólo lo que tiene, defendiéndose del Turco con sus estrata-

where he ends up saying almost the opposite, that is, that Shah Abbas has become very vulnerable there, something the Turk could exploit. His guiding idea was that Shah Abbas was too weak to try anything serious against the Ottomans. Although he was wrong about this, Saulisante was correct in suggesting that the fluid situations in Mesopotamia and Georgia were likely to interact.

²¹⁶ B: 'hálos el persa destruido', possible also if referring to the dispersion of the population.

²¹⁷ A omits 'y jentes más principales, entre los quales son la mujer'.

²¹⁸ A: 'della', also possible.

²¹⁹ The hard-line policies of Shah Abbas towards the Christian Georgians, often involving forced conversions, had provoked a rebellion led by prince Taimuras in 1616, and Shah Abbas reacted with further massacres and deportations (as well as famously imprisoning Taimuras's mother, the still beautiful princess Keteven, who had been sent as envoy). A few years later, in 1625, a new Georgian rebellion proved even more dangerous, and it is symptomatic that the frustrated Ottomans sought to exploit it in order to try to re-capture Baghdad, albeit with little success. On this occasion Shah Abbas was forced to compromise with the rebels. Interest in the Georgian situation grew in Rome during these years, in part thanks to the detailed report prepared by Pietro della Valle on his return to Europe, and a mission of Theatines was sent by the *Propaganda Fide*.

²²⁰ B: 'todos señalados'.

²²¹ Saulisante is referring to the *ghulams*. The policy of enslaving Georgian boys and youths (but also Armenians and Circassians), enforcing their conversion, and transforming them into a service elite at the command of the Shah and the other princes (whilst the women, noted for their beauty, filled their harems), was long-standing in Safavid Iran, and may be compared to the Ottoman policy in the Balkans to generate the janissaries. Shah Abbas was responsible for expanding these *ghulam* forces, but also for quasi-genocidal policies in Georgia. The short-term policies were exploitative, the long-term aim was to assimilate these peoples, ethnically and culturally, into a great Islamic Iran.

²²² B: 'príncipe y abuelo'; A: 'padre y abuelo'.

jemas, y estendiendo su thesoro por otras partes y ofendiendo a otros veçinos, usurpando dellos lo que pudiere en las partes más flacas.²²³

Después de haber tenido el rey de Persia la última audiencia la plática con el embaxador de la manera que tengo referida, de allí a pocos días, procurándolo assí el embaxador, le dió liçencia para que se fuese a Ormuz, adonde aguardaría la respuesta del rey y a un moro que se llamava Caya Sultán, el qual nombró por embaxador del rey nuestro señor, publicando que lo enbiaría luego con un gran presente para que, en compañía de Don Garçia de Silva y Figueroa, viniese con su embaxada a esta corte. Y con esto, despedido del rey, salió Don Garçia algunos días después para yr a Ormuz,²²⁴ sin otra respuesta más de lo que tengo dicho aquí. De lo qual se puede inferir las artes con que entretiene este rey hasta haçer su negocio, por falso o por nefas. Y de la inestabilidad de este rey, y de su mal ánimo y su mal disimulada intención, dió más clara muestra después de la partida del embaxador, porque habiendo llegado Don Garçia de Silva tres jornadas de Jiras, topó en el camino un criado que era entonces del capitán de Ormuz,²²⁵ que venía despachado con las cartas de Su Magestad para el mismo embaxador, y venía con ellas otra para el rey de Persia, y para el mismo otra de su embaxador el Don Rovertto Sirley con los avisos de lo que Su Magestad tenía conçedido con mucha liberalidad²²⁶ y grandeza, siendo todo muy en provecho del rey de Persia, y esto del contrato de la seda, y enbiar Su Magestad al estrecho del Mar Rojo en la India una armada para ympedir el trato y comerçio que tiene por aquellas partes, como el Don Roberto Sirley embaxador de Persia lo había propuesto y procurado en nombre de aquel rey, y acavado²²⁷ con Su Magestad.²²⁸ Y también venía en dichas cartas otra comisión para que Don Garçia pudiese más fácilmente concluir²²⁹ con el rey de Persia de la restitución de lo usurpado en el reino de Ormuz, en cumplimiento de lo qual, visto Don Garçia que era cosa deplorada tratar más al rey de Persia sobre esta materia por lo poco que encubría su mala intención, teniendo puestos los ojos en lo que queda de aquel reyno, enbió el mesmo criado del capitán con las dichas cartas que venían para el rey, escribiéndole assí mismo otra, y dirijiólas al padre frai Juan Tadeo el carmelita, a quien escribió que las

²²³ Saulisante's conclusion amounts to belittling the military capacity of Shah Abbas against the Ottomans, in order to support Don García's judgment that there was no point in continuing with further negotiations: the whole dream of an anti-Ottoman alliance was flawed (hence it was not the ambassador's fault that his negotiations had been so fruitless, when not actively counter-productive).

²²⁴ B omits 'para yr'.

²²⁵ This servant was called João Carvalho Mascarenhas.

²²⁶ B: 'livertad'.

²²⁷ A: 'acavádolo'.

²²⁸ The agreement reached with the hitherto suspect Robert Sherley, and which Saulisante considered so liberal, was in fact received with contempt by Shah Abbas. This in turn confirmed the view of Don García that the Persian ruler had been negotiating in bad faith (hence the Castilian ambassador wasted no time returning to Ispahan). It was of course implicit in this hard-line negotiating position that the proposal from Madrid should be described as liberal, and that Don García's decision to continue towards Hormuz could be justified retrospectively.

²²⁹ A: 'conduçir'.

presentase al rey, tratándole sobre la tal materia lo que Su Magestad mandaba. Y embióle assimismo una copia disfrazada de la carta que había recibido de Su Magestad, reservando sólo la comisión secreta. Haciéndolo así el carmelita de la presencia del mismo hombre, criado del capitán, que venía con las cartas; y diciéndole al rey de como, en cumplimiento de lo concluido aquí con su embajador, enbiaba el rey nuestro señor esta armada al Mar Rojo, repondió que mejor le estava a él y a sus vasallos enbiar las sedas a Constantinopla, pues tenía hechas las paçes con el Turco, y que así no tenía menester la dicha armada. Y con esto, conforme se supo, rompió la carta de Su Magestad con más cólera que respeto, antes yo creo le debió de pesar mucho que Su Magestad enbiase esta armada.²³⁰

Al tiempo que yo salí de Ormuz, que fue a treçe de Febrero próximo pasado, [la armada] no había llegado²³¹ aún a la India; bien es verdad que se fue quedando²³² para el mes de Mayo siguiente, porque habían venido nuevas de cómo habían llegado a Monbaza o Moncabique,²³³ y así la estaban aguardando, como digo.²³⁴ Y será bien menester, según el estado de las cosas de ella, pues de la India no se sabía entonces en Ormuz más de la confusión que allí había con la muerte del conde de Redondo su virrey, [si] no habría alguna discordia de el nuevo gobernador.²³⁵ Mas lo que es más cierto de esto de la India venía en las cartas que de allá y de Ormuz traía un lego de San Francisco que se llamava Francisco la Oroyola,²³⁶ de nación italiano, que llegó aquí algunos días antes que yo para el Consejo de Portugal, y trayendo también este lego un pliego del embajador para Su Magestad y Consejo de Estado.²³⁷ No se save lo que a entregado, aunque es cierto yo lo sé²³⁸ que lo trajo, por-

²³⁰ Shah Abbas's angry reaction to the letters could only have been learnt subsequently by the Spanish, possibly when already in Hormuz. As is made clear by della Valle (*Viaggi di Pietro della Valle*, vol. II, pp. 62-68), this only happened in October 4, after the letters had been translated, that is, a full month after Don García had sent them to Juan Tadeo, who in turn presented them to the king on September 13th. Shah Abbas's action of ripping Don García's letter in public (but not the one from Philip III, as asserted by Saulisante) may have been intended for local dramatic effect, as no Europeans were present. Of course, the reason why the news of the armada would not have been to the shah's liking had to do with the prospect of a Persian attack on Hormuz, an idea to which Saulisante, quite rightly, constantly alludes to.

²³¹ B: 'benido'.

²³² A: 'se detuvo dando'.

²³³ B: 'Monbaza o Moncabique'.

²³⁴ Effectively, the armada led by Rui Freire de Andrade, which had left Lisbon in April 1619, only reached Hormuz in June 1620, and with only three out of five original ships.

²³⁵ The unexpected death of the count of Redondo, João Coutinho, after only two years in office (1617-1619), opened an internal succession, a mechanism which sometimes created resistance. He was succeeded by Fernão de Albuquerque (1619-1622), who was governor until the arrival in India of Francisco da Gama, count of Vidigueira.

²³⁶ A: 'un lego de San Francisco, Carroyola'. His name was fray Nicolás, according to Don García.

²³⁷ It was usual to send several copies of the same letters and reports, so that if some were lost the others would reach their destination, hence, finding himself stuck in Hormuz, Don García employed the Genoese Oroyola/Carroyola, and a few weeks later his own secretary Saulisante, to send letters by land (the quickest method) in February 1620.

²³⁸ B: 'y oydose', also possible.

que demás de haberlo visto yo en Ormuz²³⁹ cuando el embajador se lo entregó, saliendo pues este lego de allí algunos días antes que yo, alcançéle después que estava preso en Persia por las guardas del rey había más de veinte días, haviéndose entretenido en el camino, y abiendo llegado para librarle de esta prisión con los demás que llevaba consigo, hablando para esto al rey de Persia, y llevando cartas dél conmigo para que me dejasen pasar. Más adelante lo libré de unos ladrones que salieron al camino, haciéndole assimismo a este lego otros mucho servicios, y toda la amistad y buena compañía que yo pude; y así vile al dicho lego los pliegos en el discurso del camino por muchas veces. Pagándome él después muy mal a todo lo que tenía hecho por él; y entre otras cosas, en Alepo que es en la Soria [Syria] me puso en grande aprieto con su hablar, aunque no puedo creer sino que fue por ignorancia, de modo que me prendieron allí diciendo que yo era espía del rey nuestro señor. Aunque salí de ello con la vida, cóstome el dinero que traía, sobre haber sido yo robado algunos días antes entre Persia y Babilonia, como también lo he sido [por] segunda vez acá en España, en el reino de Aragón, y de todo esto tengo testimonio por ante escrivano.²⁴⁰

Y porque en estas relaciones apunto algunas cosas las cuales, una parte por modestia, otra por ser más breve, aguardo a mejor ocasión, y una de las que no hubiera querido hablar en ello si no fuera por parecerme deberlo así al servicio de Dios, es acerca de los religiosos que residen en Persia, de los cuales no dejaré de advertir que, siendo muy a gloria de Dios que los sustenta allá en medio²⁴¹ de aquella morisma cosa adonde se hagan consideradamente sacrificios a Dios nuestro señor, buelvo a decir que es muy necesario advertir que los tales religiosos sean de vida muy exemplar, y que la libertad que ay en Persia no les enpeça [entorpezca] el fin a que son enbiados, que es sólo a la viña del señor, y no otra cosa ni interés; y es oy muy forçoso que se repare en esto, porque podría naçer de aquí mucho escándalo y menosprecio de la religión christiana en aquellos infieles;²⁴² y aunque de los que oy asisten allí quizá no será menester decir esto, pues son de mucha educación algunos, y particularmente los carmelitas descalços, que son muy amados y estimados de todas las naciones que allí ay, que con esto descargo mi conciencia.²⁴³

Otras diversas cosas que se me ofreçen, y²⁴⁴ algunos avisos acerca de poner algún remedio a lo que tanto es menester, déjolo para quando. Y advierto que soy testigo²⁴⁵

²³⁹ A: 'Hormuz', but Ormuz is the most usual spelling in both manuscripts.

²⁴⁰ The kingdom of Aragon, especially in the frontiers with Catalonia, was notorious for banditry in this period.

²⁴¹ A: 'haya en miedo'. Perhaps one has to read: 'siendo muy a gloria de Dios (que los sustenta) que haya en medio de aquella morisma casa donde se hagan...'.

²⁴² Saulisante is not explicit about what the scandals could be, but it seems likely that he is concerned with the friars' involvement in overtly political and commercial activities (rather than sexual ones).

²⁴³ By implication, it is the Portuguese Augustinians whose standards of education and moral behaviour are criticized.

²⁴⁴ B: 'ay'.

de vista, y con çelo y curiosidad [he] observado²⁴⁶ todo quanto aquí e referido, en lo qual suplico a Vuesa Magestad y a su Real Consejo de Estado reçivan la buena voluntad i intençión con la qual, como ignorante, habré podido herrar, aunque todo quanto he dicho es puntualmente la verdad.

García de Silva y Figueroa e o contexto da sua passagem por Lisboa

JOSÉ MANUEL GARCIA *

García de Silva y Figueroa foi parco nas referências que fez a Lisboa depois de por aí passar em 1614, pois para ele a cidade foi apenas o porto de embarque para a viagem que lhe iria permitir a realização da sua missão à Pérsia.¹

Desde os inícios de Março de 1614 que os tripulantes das cinco naus da carreira da Índia ancoradas no “rio de Lisboa” prontas para zarpar viveram momentos de grande ansiedade e inquietação, devido aos ventos Sul e Sudoeste, acompanhados de chuva, que então impediam a saída da barra. No decorrer dessa longa espera chegou mesmo a recear-se que não pudessem partir, repetindo assim o malogro da armada do ano anterior, que tivera de arribar. A 5 de Abril de 1614, contudo, o vento Norte surgiu e logo o capitão-mor da armada, D. Manuel Coutinho, certamente por conselho do experiente piloto Gaspar Ferreira Reimão, deu ordem para que da nau capitania, a *Nossa Senhora da Luz*, se disparassem duas peças da artilharia, o que constituía o sinal para mandar embarcar aqueles que ainda permaneciam na cidade.

O embarque dos tripulantes realizou-se de imediato mas ainda assim o vento Sudoeste voltou a ameaçar a manobra da partida, pelo que esta só foi retomada na noite de 7 de Abril, em que reapareceu o vento de Nor-Nordeste e Norte, levando a que se recobrasse a esperança de sair no dia seguinte, como de facto veio a acontecer. Três das cinco naus da armada – a *Nossa Senhora da Luz*, a *Nossa Senhora dos Remédios* e a *Nossa Senhora de Guadalupe* – estavam então fundeadas frente ao sítio de São Paulo, em posição que seria próxima do local onde actualmente atracam os cacilheiros no aterrado Cais do Sodré. Foi pelas 8 da manhã dessa terça-feira 8 de Abril de 1614 que aquelas naus saíram dali, ainda que por o vento ser fraco tivessem de ser rebocadas por galés até conseguirem sair da barra do Tejo. As outras duas naus da armada – a *São Boaventura* e a *São Filipe* – ainda tiveram de ficar surtas em frente a Belém, com a intenção de saírem no dia seguinte, quando estivessem disponíveis as

²⁴⁵ B: ‘testimonio’.

²⁴⁶ B: ‘observando’.

* Gabinete de Estudos Olisiponenses, Lisboa.

¹ *Comentarios de Don García de Silva y Figueroa [...]*, ed. Manuel Serrano y Sanz (2 vols., Madrid, 1903-1905), vol. I, pp. 1-3.